

Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

Autor: Eduard de Cáceres Bosch

Tutor: Jordi Cicres Bosch

Curs: 2015-2016

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

ÍNDICE

1	INTRODUCCIÓN	3
2	METODOLOGIA	5
3	ELEMENTOS SOCIOCULTURALES EN LA ENSEÑANZA DE ELE: MARCO TEÓRICO PEDAGÓGICO.	8
3.1	IMPORTANCIA	8
3.2	TRATAMIENTO	10
3.3	FINES	13
4	ELEMENTOS SOCIOCULTURALES EN LA ENSEÑANZA DE ELE: MARCOS LEGALES	15
4.1	MCRE	15
4.2	PARÁMETROS CURRICULARES BR	20
5	ELEMENTOS SOCIOCULTURALES EN LA ENSEÑANZA DE ELE EN LA PRÁCTICA DE LA ENSEÑANZA: ANÁLISIS DE DOS MANUALES	26
5.1	AULA INTERNACIONAL	28
5.1.1	CONTEXTUALIZACIÓN	28
5.1.2	ESCENARIO CURRICULAR	29
5.2	SÍNTESIS	30
5.2.1	CONTEXTUALIZACIÓN	30
5.2.2	ESCENARIO CURRICULAR	31
5.3	ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS DOS MANUALES	32
6	CONCLUSIONES: HACIA UNA METODOLOGIA COMPRENSIVA	49
7	BIBLIOGRAFIA	56
8	ANEXOS	60

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

ABREVIATURAS

CSP	Curriculum del Estado de Sao Paulo
LE – ELE	Lengua Extranjera – Español como Lengua Extranjera
MCERL	Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas
OC	Orientações Curriculares Nacionais para o Ensino Médio
PCEM	Parâmetros Curriculares (Ensino Médio)
PCIC	Plan Curricular Instituto Cervantes

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

1 INTRODUCCIÓN.

Cuando uno se propone con tanta ilusión emprender un Máster como el de Enseñanza de Español y de Catalán como segundas lenguas, los objetivos devienen inmediatamente ambiciosos.

Dada mi motivación personal, que no es otra que impartir el español o en español – soy profesor de administración de empresa en enseñanza secundaria y ciclos formativos- en otros países, y dada mi breve pero intensa experiencia en las *Escolas Estaduais* del Brasil rural en 2012, se me ocurrió un tema de dimensiones ingentes: el estudio comparativo de la metodología empleada en las citadas *Escolas* con la empleada en algunos centros educativos de la UE. Esto me llevó, en coherencia con el trabajo y con el máster, a situarme ante dos marcos normativos, el MCRE y los PCEM, que han resultado interesantemente distintos.

Las ideas son vagas, y es al sentarse frente al ordenador y de una extensísima bibliografía que uno toma consciencia de lo complejo de la tarea, que debería incluir, además, un intenso y costoso trabajo de campo, imposible de llevar a cabo a la fecha y para este cometido. Dejo sin embargo abierta una puerta para seguir ahondando en este interesante tema.

Volviendo al TFM, y para ajustarme a la realidad y al tiempo, he decidido que este trabajo sirva también como esbozo o prolegómeno de una futura tesina, algo así como un punto de partida para un trabajo de alcance más amplio que permita replantear las ya de por sí interesantes alcanzadas, haciéndolas sobre todo útiles para la enseñanza.

Se centra pues este trabajo en comparar los métodos propuestos en un texto brasileño, empedado en gran parte de las escuelas públicas, incluyendo las rurales (fue en Uruaçu, Goiás, dónde tuve mi primer contacto con una obra de Iván Rodrigues Martín), "*Síntesis*", y el método utilizado en el Instituto Cervantes de Brasilia y diversas escuelas universitarias de idiomas, academias privadas, tanto en contexto de aula como de inmersión en el territorio español, "*Aula Internacional*".

Previo al estudio comparativo, y tratando de ser coherentes con la metodología empleada, hemos procedido a situar previamente los dos libros de texto en los marcos normativos respectivos que, de modo bastante patente, determinan su propia metodología educativa. También hemos intentado equiparar escenarios curriculares, pues el perfil de los estudiantes se convierte en un factor determinante para equilibrar este análisis.

Finalmente ¿por qué? la importancia de los aspectos socioculturales en los estadios iniciales de la enseñanza de ELE. Todo estudiante que se enfrenta al estudio y aprendizaje de una

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

nueva lengua tiene una motivación, tanto si parte de su elección libre como si viene condicionado por un currículum o marco educativo que establece como obligatoria la enseñanza de esta materia. Tiene, por tanto, un pre-concepto de la lengua que asocia sobre todo a un territorio, a unas gentes, a unas costumbres, a una cultura en definitiva. Este estadio inicial es, en la mayoría de ocasiones, un estado muy marcado por los estereotipos, y, por tanto, uno de los propósitos de la enseñanza va a tener mucho que ver en situar al alumno en un escenario totalmente distinto al preconcebido, más acorde a la realidad social y cultural donde se desenvuelve la lengua y de la cual ésta forma parte indisociable.

Más importante es todavía cuando el perfil del estudiante es el de una persona adolescente o joven. Cuando nos encontramos ante personas cuyos valores morales, su formación como ciudadano y miembro de una comunidad en un mundo cada vez más globalizado, están en formación. Es importante que todas las enseñanzas coadyuven a la toma de consciencia del mundo que los rodea, y el aprendizaje de una lengua es un tema que sitúa fácilmente al aprendiz ante otra realidad, lo cual provocará un contraste con los valores intrínsecos a su educación y su cultura propia.

En todo este tratamiento, más o menos definido en los enfoques y métodos, el papel del profesor que se enfrenta cada día a sus alumnos y no a un perfil teórico, su rol es fundamental, pues de él dependerá la transmisión de modo constructivo de los valores que toda lengua incorpora.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

2 METODOLOGIA

Para abordar este trabajo hemos utilizado un método eminentemente vinculado a las ciencias sociales, el método cualitativo. Dicho método se basa, sobre todo, en técnicas opuestas las cuantitativas, basadas a su vez en la encuesta y el experimento, al cual asignan valores numéricos, que son analizados posteriormente con criterios estadísticos.

El método cualitativo tiende a centrarse en el análisis de discursos completos para hacer una interpretación de los mismos. Las conclusiones que se extraigan, así como las premisas que se vayan estableciendo, adolecen de un componente profundamente condicionado por la propia cultura e ideología. Tendrán, por lo tanto, siguiendo a STRAUSS y CORBIN (1990:17), citados por SANDÍN (2003: p. 121), carácter cualitativo el tratamiento de la información y su análisis “aunque algunos de los datos puedan ser cuantificados”.

En consecuencia, se trata de un estudio abierto por lo que se refiere a las estrategias de investigación. Si bien la base principal van a ser los textos, tanto los normativos, de manera introductoria, como los propios libros de texto o manuales educativos, núcleo del estudio, vamos a aprovechar, para desarrollar el trabajo, las licencias que el método cuantitativo proporciona, como método abierto por excelencia.

Al análisis de los aspectos socioculturales que vayamos describiendo y comentando en el decurso, añadiremos comentarios de entrevistas realizadas con diversas personas relevantes en el mundo educativo y, más concretamente, en la confección de los manuales que han sido escogidos para el estudio en este trabajo.

Es importante recordar que en la investigación cualitativa el investigador no descubre, sino que construye el conocimiento. Según SANDÍN (2003:125) “una característica fundamental [...] es su atención al contexto; la experiencia humana se perfila y tiene lugar en contextos particulares, de manera que los acontecimientos y fenómenos no pueden ser comprendidos adecuadamente si son separados de aquéllos”.

Como se ha venido apuntando a lo largo de este capítulo dedicado a la metodología, se ha procedido a un análisis documental. La investigación se ha estructurado como sigue de acuerdo con BERICAT (1998:19):

1. **Determinación del Objeto de la investigación.** Éste ha sido la importancia concedida así como la presencia en los marcos educativos de los componentes socioculturales. El análisis cualitativo, mediante el cuál se ha buscado el porque de su presencia, el cómo éstos son presentados en las fases iniciales de la enseñanza del Español en dos marcos educativos contemporáneos, el Europeo y el Brasileño, se completa con el

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

cuantitativo, en la medida que se ha observado la frecuencia con que éstos aparecen ya en los métodos de enseñanza o libros de texto (documentos).

2. **Orientaciones teóricas con las que se pretende presentar el Objeto.** Se ha usado el análisis textual. El estudio pone de relieve la importancia y el tratamiento que se da a los aspectos socioculturales en en ámbito normativo (MCREL y PCEM) para pasar seguidamente a ver como éstos se plasman en el ámbito de la práctica docente, esto es en los manuales o libros de texto, pasando previamente por una exposición del tratamiento de estos elementos en el marco teórico-pedagógico.

Como dice TÓJAR (p. 2006:240) los documentos “constituyen un recurso de información sobre las actividades y procesos llevados a cabo en el contexto social de investigación, y pueden generar ideas para la preparación de entrevistas y de observaciones. En sí tienen además un valor añadido, pues pueden contener información que actualmente no está disponible.”

Para completar este análisis se ha acudido hemos la información relativa a las orientaciones teóricas mediante dos entrevistas a autores de métodos de enseñanza de español: Agustín Garmendia, coautor de *Aula Internacional* e Iván Rodrigues Martin, autor de *Síntesis*, que han aportado importantes datos para este trabajo.

3. **Técnicas de análisis y evaluación.** Se han tenido en cuenta como referencia las clasificaciones de los elementos culturales y socioculturales en el Inventario del Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC: Anexo I). Para la evaluación y las conclusiones se han considerado las opiniones de diversos autores que han tratado el tema tanto desde el punto de vista teórico como práctico, así como criterios personales. Asimismo y desde un punto de vista pragmático y simplificador hemos hecho uso de los tres conceptos de cultura comúnmente aceptados y definidos por MIQUEL y N.SANS (1992:15-22) es decir:

- “Cultura con mayúsculas”: La Historia, La Filosofía, Literatura, Geografía (CM)
- “Cultura a secas” aspectos competenciales del día a día, el llamado *standard cultural*. (CAS)
- “Cultura con k”: capacidad de identificar al interlocutor con un determinado grupo social.(K)

Tras una revisión de lo que significan en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras, tanto en los marcos normativos en que se enmarcan, valga la redundancia, los manuales estudiados, así como su tratamiento en la teoría pedagógica de la enseñanza de LE, hemos

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

procedido a la identificación de todos los elementos socioculturales que aparecen en los libros de texto analizados.

Veremos que siempre se hace referencia a los mismos. Sin embargo, como hemos comentado y por adoptar un criterio de unidad en la clasificación, hemos utilizado el Inventario del Plan Curricular del Instituto Cervantes, por el gran nivel de detalle y, a su vez, el sencillo encasillamiento que permite hacer dentro de sus categorías. Se dispondrá así de una referencia ágil en la que podamos encontrar fácilmente los elementos que han sido analizados.

Así, la presentación comentada de los elementos socioculturales encontrados en los libros de texto, hecha según las categorías que establece el PCIC, viene complementada por los diversos cuadros de clasificación y recogida de datos que adjuntamos en el apartado de Anexos:

1. Un primer cuadro enumerando de manera sucinta clasificando los elementos socioculturales encontrados siguiendo el orden de los capítulos y unidades de los libros de texto. (Anexo II)
2. La propia clasificación del PCIC referida a la primera fase de la enseñanza de E/LE o de aproximación. (Anexo I)
3. El propio análisis comparativo, dónde los elementos socioculturales aparecen enumerados, clasificados según las categorías del PCIC.

Se ha intentado mantener un cierto compromiso ético, indisociable, según TÓJAR (2006:144), para con la comunidad educativa en la medida que la lectura de este trabajo contribuya, por lo menos, a una relectura de los métodos llevados a cabo diariamente por los compañeros docentes. La eventual crítica que pueda suponer se ha pretendido que sea siempre constructiva y sobre todo útil para el docente en su día a día, en el momento de adaptar y hacer más efectivos sus programas.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

3 ELEMENTOS SOCIOCULTURALES EN LA ENSEÑANZA DE ELE: MARCO TEÓRICO PEDAGÓGICO.

3.1 IMPORTANCIA DE LOS ELEMENTOS SOCIOCULTRALES EN EL MARCO TEÓRICO-PEDAGÓGICO.

Diversos autores han abordado el tema de los aspectos socioculturales y su tratamiento en los métodos en enseñanza de lenguas extranjeras, tanto de manera general como de manera específica, es decir, en lo referente a este trabajo, aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). La importancia de los mismos comienza a valorarse a partir de las primeras teorías que propugnaban modelos basados no en una competencia puramente lingüística sino en la competencia comunicativa en los años ochenta del pasado siglo.

Podríamos remontarnos algo más en la historia para situarnos, dentro del contexto de la pedagogía general, encontrar antecedentes en la teoría sociocultural de Vigotsky, el cual considera que el pensamiento humano se desarrolla a través de la mediación con otros, señalando el lenguaje como medio crucial en la mediación y construcción de significado regulado por las relaciones sociales. Esta transferencia de conocimiento se produce en tres estadios que asimismo van a ser puntos de referencia a lo largo de este trabajo: el estudiante; el profesor y el ambiente (entendiendo por tal la suma de los contenidos, el método utilizado y el contexto del alumno, tanto curricular como del entorno educativo en general).

El concepto de competencia sociocultural, propiamente dicho, lo encontramos por primera vez en CANALE (1980:54-56), que lo considera una de las sub-competencias que integran la competencia comunicativa. El concepto es nuevo, pero está claro que aspectos culturales y socioculturales venían apareciendo en ciertos manuales de LE (citemos como ejemplo los conocidos manuales de “Langue et Civilisation Française” utilizados en los Institutos Franceses de todo el mundo, en los cuales la enseñanza de la “civilización” corría paralela, pero separada, a la de la lengua ¹), pues la cultura es indisociable de la lengua. Lo que cambia a partir de CANALE es el enfoque y el tratamiento que se da a estos elementos. Podemos decir que, a partir de aquí, existen dos grandes visiones de la enseñanza de LE: una con objetivos más instrumentales, que prioriza otras sub-competencias comunicativas (gramaticales, discursivas, estratégicas, sociolingüísticas) y otra que sitúa, como veremos, la cultura en el centro de su didáctica. En definitiva, se trata de integrar lengua y cultura en el mismo proceso.

Desde el punto de vista del estudiante, todo aprendiente (figura que diferenciamos de la de “adquiriente”, es decir, del individuo que de manera inconsciente adquiere una primera lengua, su lengua materna) tendrá una predisposición condicionada socialmente (currículum,

¹ Recordemos que en los años 1960 el método audio-oral de enseñanza de LE había comenzado a incorporar elementos socioculturales desde un punto de vista sociológico y antropológico, aparte de los recurrentes elementos que hacían, dentro de estos manuales, clara referencia a elementos de la cultura con mayúsculas.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

necesidad social, necesidad laboral, etc.) cuando se inicia en el conocimiento de una LE. Esta nueva lengua, según Foucault y Habermas va a representar una reconstrucción de su identidad social, en la medida que la nueva lengua conlleva una nueva cosmovisión, una manera de representar la realidad distinta.

CAMARENA ORTIZ afirma: “los humanos se desarrollan como participantes de comunidades culturales y su desarrollo puede ser entendido sólo si se les enmarca en prácticas culturales y en sus circunstancias: la participación y el contexto son decisivos para la cognición humana” (CAMARENA 2009:45). En esta situación englobamos tanto a alumno como a profesor, como portadores de elementos culturales propios, que van a ir aflorando y apareciendo de manera diversa a lo largo del proceso de aprendizaje de una lengua. Los estímulos provocados por estos factores tendrán su origen tanto en el docente, el aprendiz, el contexto, así como finalmente en los métodos y textos de referencia o guía (manuales) que se utilicen.

Según DENIS y MAS “no podemos enseñar la lengua como un conjunto de reglas y palabras, sino que tenemos que considerarla en su uso, es decir, en su dimensión social y cultural; abogando, por tanto, por un aprendizaje globalizador”(DENIS y MAS 1999:87). Llegados a este punto aparece nuevamente la pregunta que tantas veces se ha planteado ¿Qué es cultura?. No vamos a dar aquí una nueva respuesta pero sí intentaremos dar nuestra propia interpretación o definición de qué contenidos pueden ser considerados culturales. Para integrar esta competencia o sub-competencia. Consideraremos también los tres tipos de cultura tal y como los clasificaban Miquel y Sans citadas por IGLESIAS CASAL: la “cultura con mayúsculas”, la “cultura a secas” y la “kultura con k”. “La “kultura con k” sería la capacidad de identificar social o culturalmente a un interlocutor y actuar lingüísticamente a ese interlocutor. Lo que llaman cultura “a secas” sería algo así como un standard cultural, el conocimiento operativo que los nativos poseen para orientarse en situaciones concretas, para ser actores efectivos en todas las posibles situaciones de comunicación y participar adecuadamente en las prácticas culturales cotidianas” (IGLESIAS CASAL, 1997:465). La “cultura con mayúsculas” sería aquella que engloba las manifestaciones artísticas y las grandes áreas del conocimiento humano (filosofía, historia, geografía, etc.)

Definir *a contrario* los elementos socioculturales, para luego clasificarlos, es mucho más operativo. Así consideraremos los elementos culturales o socioculturales aquellos que no son estrictamente gramaticales, morfológicos, sintácticos o léxicos, pero que acompañan al discurso e implican una clasificación distinta de la realidad. Dichos aspectos, como conocimiento, se incorporan al proceso de aprendizaje de una lengua y a lo largo del mismo. Así, el aprendiente, en el decurso de este proceso, lo será también de otra cultura en su globalidad. Volviendo a la clasificación de las competencias según Canale y Hymes, la competencia sociocultural estaría integrada por el contexto sociocultural en que se desenvuelve la lengua, así como la capacidad de adoptar estrategias sociales adecuadas a las diferentes situaciones en las que el aprendiente ha de desenvolverse en el contexto social.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

En el caso del aprendiente de español como lengua extranjera, este aprender la cultura le sitúa ante un prisma enormemente variado, dada la ingente proyección geográfica y humana que tiene esta lengua. Si desde el punto de vista gramatical, léxico o fonológico será complicado escoger un estándar de lengua, al añadir el componente sociocultural las opciones se multiplican y complican todavía más la elección. El aprendiente del español con fines específicos de Estados Unidos que ha de desarrollar su profesión en México, tendrá unos referentes muy distintos al de un estudiante del programa Erasmus que se inicia en el aprendizaje de la lengua española en un contexto de inmersión en Santander, y éste a su vez otros totalmente dispares del aprendiente espontáneo del estado de Paraná que tiene un contacto cotidiano, espontáneo o comercial, con ciudadanos Argentinos, Uruguayos y Paraguayos.

Como nos comentaba Rodrigues Martin, el aprendiente, frente a la figura del profesor, reconocerá una nueva cultura a la vez que la propia, y, en palabras de Denis y Mas: “crear una metacultura e intercultura e implicará un reconocimiento de la suya” (DENIS Y MAS, 1999:89).

3.2 TRATAMIENTO

Si bien la mayoría de teóricos y de la comunidad educativa está de acuerdo en la necesidad de introducir elementos socioculturales en la enseñanza de LE, el tratamiento que reciben es variado, además de las muchas reticencias, por parte de algunos, a trabajarlos en clase. Para situarnos en este apartado, recordemos brevemente que nos hallamos en el plano del método y del procedimiento (pragmático), esto es, la determinación de los objetivos, los papeles de los actores (alumno, profesor) y técnicas y materiales utilizados en la enseñanza, enmarcados dentro del marco más teórico y amplio, el enfoque, que define la teoría general de la lengua y su aprendizaje.

En un enfoque comunicativo y partiendo de las cinco áreas de competencia que según el concepto primitivo, integrarían la competencia comunicativa (gramatical; discursiva; estratégica; sociolingüística; sociocultural), según muchos autores y en aras a una visión purista y supuestamente lógica del método de enseñanza, el alumno debe ser primero capaz de hablar y de entender. Por lo tanto, no se le puede someter, en los estadios iniciales del aprendizaje, a grandes dosis de elementos que, según ellos, interferirían en el proceso comunicativo, dónde, recordemos, el alumno ocupa un papel principal en cuanto debe descubrir por él mismo los mecanismos de la lengua. Pero es precisamente a raíz de de la puesta en práctica del enfoque comunicativo, que se entiende que, por más instrumental que sea el propósito de un método, no se puede prescindir de la presentación de elementos socioculturales, ni tan sólo en esta fase inicial del proceso de aprendizaje. Ello llevará a diversas estrategias para materializar su presentación al alumno, las cuales pasarán por una

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

negociación del significado y la puesta en relación con el propio contexto sociocultural del aprendiente y, en definitiva, una relativización y/o confrontación de puntos de vista que puede conllevar o no una elección sin olvidar la dimensión afectiva que comporta. (DENIS y MAS 1999:92)

En cuanto a la cantidad, más o menos presencia, dato que a priori puede cuantificarse, hay una gran diversidad de tratamientos, condicionados asimismo por la capacidad y sobre todo la voluntad (dimensión afectiva) del estudiante. Seguidamente todo profesor, autor o responsable de diseñar un currículum, se habrá de plantear una cuestión todavía más difícil y ante la cual no encontrará una única respuesta, ni mucho menos una respuesta objetiva y válida para todas las aplicaciones, la de ¿qué cultura enseñar?. La cultura es un concepto dinámico y a pesar de extensos inventarios como el del PCIC, las numerosas referencias cruzadas con otros aspectos de la lengua no son sino indicadores de la imposibilidad de aislar lengua y cultura y nos recuerdan que incluso el léxico contiene una importante carga cultural.

Está claro que la enseñanza “instrumental” de una LE, como es la enseñanza con fines específicos, tendrá poco en cuenta los elementos socioculturales más allá de ciertas normas sociales que incidan directamente en el objetivo. En este trabajo, sin embargo, analizamos métodos dirigidos o susceptibles claramente de dirigirse a aprendientes jóvenes y adolescentes en contextos de aula. Nos encontramos, pues, ante aprendices que se encuentran en pleno proceso de su formación intelectual, de definir su propia cosmovisión, y dónde el actuar cultural es una parte importante de su formación personal, a la que se incorporan también valores de ciudadanía: conocimiento, respeto, despertar inquietudes, convivencia, aceptación de la diversidad.

Si consideramos los dos métodos o manuales que hemos seleccionado para este trabajo, en el que se presenta como materialización de un enfoque entendido como puramente comunicativo y por tareas (*Aula Internacional I*), son pocos los elementos socioculturales que van a presentarse en los textos y manuales durante las fases iniciales de aprendizaje. Sin embargo, en otros escenarios curriculares, como el de la enseñanza de español como lengua extranjera en la escuelas públicas Brasil, es decir, el que se propone en el otro manual escogido (*Síntesis 1*), el método sitúa una gran dosis de elementos socioculturales en fases iniciales del aprendizaje.

Volviendo al cómo enfocar en la actualidad la cultura en el aula, abriríamos un debate entre defensores de diferentes métodos y autores de diferentes manuales así como docentes. Para el objetivo de este trabajo seguiremos la excelente síntesis que hacen Denis y Matas, resumiendo las estrategias que se pueden desarrollar en el aula y a lo largo del cual las autoras se refieren con frecuencia a autores formados en universidades francesas como Byram, Gaonac’h y Kramsch. Así, tomando como base los enunciados de las autoras (DENIS Y MATAS 1999:92-95):

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

- “La toma de decisiones y la readaptación de su estrategia.”

Se trataría de impulsar en el alumno una actividad reflexiva ante una situación cotidiana y aparentemente simple como el saludar o despedirse.

- “La negociación del significado.”

Es dar un paso más en la situación anterior, buscando la interpretación de la situación.

- “La comparación con su propio contexto cultural y el análisis de lo comparado”.

Poner en común dos contextos culturales para analizar y comprender.

- “La expresión de lo conocido y de cómo lo conozco.”

“Expresar lo que ya se sabe o se cree saber sobre la cultura extranjera es una manera de valorarse a sí mismo, de estimular las ganas de aprender y de ampliar conocimientos”.

- “El desarrollo de la percepción sensitiva y afectiva y la expresión de lo percibido.”

Clasificar, tomar conciencia y reaccionar.

- “La confrontación de puntos de vista y el análisis de lo confrontado.”

De forma que se consiga una nueva visión más amplia de la realidad.

- “La interpretación de los hechos y la relativización.”

Relativizar no tan sólo los hechos sino la interpretación que se hace de los mismos.

- “La elección dentro de lo que se ha aprendido.”

Es un aspecto importante, sobre todo en este trabajo, donde nos centramos en un perfil de aprendiente adolescente o joven, ya que muchas veces comportará adoptar elementos propios de la nueva cultura.

- “La búsqueda y la reflexión sobre los medios que están a su alcance para estar o seguir en contacto con la cultura 2.”

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

En una sociedad con fácil acceso a las TIC se tratará sobre todo de dar elementos críticos para que el alumno sepa seleccionar y valorar la calidad de la información que encontrará.

(DENIS Y MATAS 1999:92-95)

Por último, el tratamiento de estos aspectos tiene que ver con el papel del profesor. Retomando a Vigotsky, nos situamos en uno de los puntos fundamentales que trataremos en las conclusiones de este trabajo. El profesor de español puede encontrarse, a lo largo de su carrera docente, ante escenarios muy diversos a los que deberá ir adaptando su práctica. Cada individuo, y por ende cada profesor, incorpora, en sí mismo y en su docencia, parte de esa cultura, de la que, a pesar de haber podido acumular y asimilar múltiples y diferentes elementos de otros países, pueblos, naciones y, en definitiva, personas que tengan al español como lengua materna, guarda rasgos diferenciados y que saldrán a relucir en el aula.

3.3 FINES

Si bien veremos que en cada contexto curricular o normativo existe una justificación, más o menos definida e instrumental, del por qué de la incorporación de elementos socioculturales en la enseñanza de LE, en el plano teórico es difícil aislar una teoría pedagógica de aquellos autores que constituyen el soporte teórico de los planes de estudio y currículums.

Para autores como BYRAM (1989:57) la enseñanza de la cultura tiene dos finalidades interdependientes:

- 1º. Facilitar el aprendizaje del uso de la LE
- 2º. Ayudar a los aprendientes a interiorizar el concepto de alteridad cultural.

Este autor defiende este objetivo incluso en los contextos de enseñanza-aprendizaje más instrumentales, ya sea el aprendizaje de una lengua para fines específicos como el de una LE como *lingua franca*.

El breve artículo de Denis y Mas se muestra de nuevo clarificador y sintético. Para las autoras los principales objetivos de la enseñanza de los aspectos socioculturales quedarían agrupados en cinco categorías:

1. “Concienciarse de sus representaciones de la cultura”.

Al enfrentarse a las diferentes respuestas que la nueva cultura o cultura 2 da a situaciones conocidas por el aprendiente, este tomará consciencia que ciertos criterios preconcebidos y

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

considerados como únicos, universales e inamovibles, son susceptibles de nuevas interpretaciones.

2. “Relativizar puntos de vista dentro de la cultura 2”.

Los nuevos valores que reconocerá el aprendiente como integrantes de la cultura 2 serán puestos en cuestión al situarlos paralelamente en el plano de la cultura 1.

3. “Establecer puentes dentro de la cultura 2”.

Se tratará, en definitiva, de que el aprendiente tome conciencia que no existen valores absolutos y de la posibilidad que existe de relacionar los valores de las culturas 1 y 2.

4. “Aceptar implicarse en su aprendizaje de la otra cultura”.

Adoptar una postura consciente y abierta hacia el aprendizaje de lo diferente, sin acudir a prejuicios inamovibles, sino con una mentalidad abierta hacia la comprensión más allá de la mera aceptación y la condescendencia.

Los epígrafes de la clasificación corresponden a DENIS y MAS (1999:91)

A estos cuatro enunciados y comentados, nos permitimos añadir el apuntado durante nuestra entrevista con Iván Rodrigues Martin:

5. “Reconocer la propia cultura y reconocerse a uno mismo en la cultura de otros”.
(RODRIGUES MARTIN: 2016:entrevista)

Este matiz incorpora un componente de interculturalidad pero, sobre todo, consiste en que el aprendiente mantenga un interés y una elevada dosis de autoestima en el aprendizaje mediante la valorización de su cultura. En ningún caso podrá presentarse una nueva cultura como superior, mejor o más avanzada.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

4 ELEMENTOS SOCIOCULTURALES EN LA ENSEÑANZA DE ELE: MARCOS LEGALES

4.1 MCREL

4.2 PCEM

Hemos incorporado a este apartado las normas o textos más específicos que aproximan a las normas que hemos considerado como básicas, el MCREL para la Unión Europea y otros países y los PCEM de Brasil. Así hemos estructurado este capítulo como sigue:

4. ELEMENTOS SOCIOCULTURALES EN LA ENSEÑANZA DE ELE: MARCOS NORMATIVOS

4.1. MCREL

4.1.1. Mención especial al Plan Curricular del Instituto Cervantes

4.2. PCEM

4.2.1. Mención especial a las Orientaciones Curriculares Nacionales y Estatales de Brasil (OC) y al Currículo do Estado de Sao Paulo: Linguágems, códigos e suas tecnologías (CSP).

Nos referimos en este apartado a marcos normativos, entendiendo la norma en sentido amplio, como regla dirigida a la ordenación del comportamiento humano prescrita por una autoridad. En un ordenamiento jurídico la norma es legal cuando es sancionada como ley o reglamento y su incumplimiento generalmente conlleva una sanción. El MCREL cumple el requisito de ser prescrita por una autoridad (el Consejo de Europa), pero no se impone como tal ni conlleva un proceso sancionador. En cuanto a los textos brasileños (PCEM, OC y CSP) sí tienen ese carácter de norma jurídica. Por lo tanto los trataremos bajo el título común de marco normativo que los engloba. Se trata de dos normas con rango diferente, los PCEM son de aplicación al conjunto de la República Federativa Brasileña. Asimismo el Ministerio de Educación (central), establece las normas de desarrollo de estos parámetros, las llamadas Orientaciones Curriculares (OC). Por último, los Currículums (CSP en nuestro estudio) los dicta, en cumplimiento de la anterior, cada uno de los estados brasileños, los cuales tienen delegada la competencia de educación. Para que el paralelismo UE-Brasil no quede descompensado y también por la enorme utilidad que el texto supone, hemos dedicado un apartado al Plan Curricular del Instituto Cervantes. Se trata asimismo de un texto que define los contenidos, métodos y normas de evaluación de los conocimientos curriculares establecido por el Instituto Cervantes. No se trata tampoco de una norma legal pero desarrolla y fija los Niveles de referencia para el español según las recomendaciones del MCREL para la lengua española.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

4.1. Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCERL).

El MCERL se define como un documento cuyo contenido proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, en toda Europa. Describe de forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz. La descripción también comprende el contexto cultural en el que se sitúa la lengua.

Orientación metodológica del MCERL

De esta reproducción más o menos literal de la de definición, se desprende un enfoque orientado a la acción, al considerar al aprendiente como integrante de una sociedad con unas tareas a cumplir más allá de las estrictamente relacionadas con el lenguaje. El uso de la lengua que engloba asimismo su aprendizaje, comprende tanto acciones de carácter general como las propiamente lingüístico-comunicativas. Resaltamos la vertiente comunicativa, entendida como instrumento, y el peso que va a tener el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Este estándar ha sido adoptado por la mayoría de países europeos, dentro y fuera de la Unión Europea, así como por otros países. Hablamos de un estándar y no de una norma, pues no se trata propiamente de un texto legal que se aplique de forma imperativa. Es, sobre todo, una guía y un conjunto de recomendaciones a seguir por la comunidad educativa en el ámbito de la enseñanza de las lenguas. El texto no deja duda al respecto en su parte introductoria denominada "Notas para el usuario": "Hay que dejar claro desde el principio que no proponemos decir a los profesionales lo que tienen que hacer o de qué forma hacerlo" y puntualiza seguidamente "el MCERL no tiene el cometido de establecer los objetivos que deberían proponerse a los usuarios ni los métodos que tendrían que emplear." (MCREL apartado IX).

Sin embargo, de su espíritu, se deduce una clara voluntad política al situarse en un contexto eminentemente político-económico como es la Unión Europea y el Espacio Económico Europeo; no olvidemos en este sentido que los inicios de los trabajos que dieron como fruto el documento, elaborado por el Consejo de Europa, en 2001, se sitúan en Suiza más de una década antes. El mismo texto del MCERL reconoce el "interés" del Consejo dotándole implícitamente de una autoridad para la consecución de estos objetivos en base a criterios utilitaristas, pues "la mejora de la comunicación produce una mayor movilidad y un contacto más directo, lo que, a su vez, provoca una mayor comprensión y una colaboración más intensa" (MCERL IX-X) a la que añade un criterio individualista: "el Consejo, asimismo, apoya los métodos que tanto a los estudiantes jóvenes como a los adultos a desarrollar las actitudes, los conocimientos y las destrezas necesarios para llegar a ser más independientes a la hora

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCERL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

de pensar y actuar y, a la vez, más responsables y partícipes en la relación con otras personas” (MCERL IX-X).

El MCERL adopta un enfoque pragmático y requiere de un alumnado pro-activo, cuyos fundamentos filosóficos se encuentran en los postulados de Ludwig Wittgenstein y Dell Hymes. El MCERL adopta en cierto modo las tesis de Krashen en cuanto propone que sea a través de la exposición del aprendiente a los inputs del material didáctico y el contexto educativo, éste desarrolle las competencias de manera inductiva, generando primero un metalenguaje y una reformulación de los significados aprendidos.

Este enfoque instrumental y comunicativo, útil para un contexto de intercambio económico, otorga, como hemos visto, un papel asimismo primordial a cuestiones no estrictamente lingüísticas, adentrándose pues en los aspectos culturales que trataremos y yendo incluso más allá en cuestiones políticas y sociopolíticas como el fomento de la ciudadanía democrática, la tolerancia y el respeto y la lucha contra la marginación, entre otras.

La competencia sociocultural en el MCERL.

Una competencia plurilingüe no conlleva en sí misma una competencia pluricultural. La primera puede definirse en base a estándares objetivos como los que presenta el MCERL, pero la segunda difícilmente puede ser medida en base a una escala o criterios más o menos objetivos. A pesar de ello, sí serán fácilmente observables diferentes niveles de conocimiento que nos permitan determinar si los factores socioculturales o culturales son aprendidos y tenidos en cuenta en mayor o menor medida.

El MCERL desarrolla el que considera debe ser el tratamiento de los aspectos socioculturales fundamentalmente en dos capítulos, el V y el VI, como veremos seguidamente. Sin embargo en su capítulo 1 “Fomento del plurilingüismo”, junto a propuestas mayoritariamente comunicativas, cita como uno de los objetivos o fines de aprender lenguas el de “alcanzar una comprensión más amplia y más profunda de la forma de vida y de las formas de pensamiento de otros pueblos y de sus patrimonios culturales” para declarar seguidamente (MCERL: 6) que “la lengua no es sólo un aspecto importante de la cultura, sino también un medio de acceso a las manifestaciones culturales”.

El capítulo 5 del MCERL trata de “Las competencias del usuario o alumno” y las clasifica con todo detalle, estableciendo una clara división entre la “competencia general” y la “competencia comunicativa”, utilizando escalas de gradación o de niveles siempre que es posible.

El capítulo 6, “El aprendizaje y la enseñanza de la lengua”, estudia los procesos de aprendizaje y enseñanza así como las opciones metodológicas.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

El capítulo 5 dedica todo un apartado (el 5.1.1.2) a hablar del “Contexto sociocultural”. Entendiendo el “conocimiento del aspecto sociocultural como una de las áreas de competencia”, el texto tiene en cuenta los aspectos socioculturales en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas como un aspecto más que nos acerca al conocimiento del mundo.

En la enseñanza de segundas lenguas propone claramente que hay que promover entre los aprendientes una toma de consciencia intercultural. En una Europa que es un mosaico de diversidad cultural, y que encuentra en ello un valor fundamental de su riqueza, no se consideró políticamente correcto ceñirse a criterios puramente funcionales y comunicativos. Cuando es difícil separar lengua y cultura (si es que pueden separarse) y cuando la Unión Europea, precisamente en 2001, inicia un periodo de paz dentro del más amplio marco del subcontinente Europeo (recordemos que las guerras en los territorios de la ex Yugoslavia acaban en ese año), no se puede olvidar que las diferencias culturales han sido, a lo largo de más de dos milenios de historia, catalizadores de conflictos entre pueblos, naciones y estados, sin dejar de lado los que han tenido lugar entre comunidades religiosas.

Situándolas dentro del conjunto de competencias comunicativas, distingue el MCERL, entre las competencias sociolingüísticas, entre diferentes factores que se tomarán en cuenta a lo largo del período de aprendizaje:

1. Aprendizaje de las **normas de cortesía**.
2. Aprendizaje de aspectos de la **sabiduría popular** (refranes, modismos, creencias, actitudes).
3. Reconocimiento de las **diferencias de registro**.
4. Reconocimiento de los **acentos y los dialectos**.

Según la ya comentada clasificación de Sans y Miquel, citadas por IGLESIAS (1997:465), el tercero y el cuarto pertenecerían a la “kultura con k”, i.e. la capacidad de identificar social y culturalmente a un interlocutor y actuar adaptándose lingüísticamente. El primero correspondería a la cultura “a secas” (ver apartado 3 a.). El segundo, finalmente, estaría también dentro de este grupo, aunque cuando la complejidad de ciertas creencias deviene un factor diferenciador entre dos culturas podemos estar a caballo entre esta cultura “a secas”, que se sitúa en un conocimiento operativo que tienen los nativos para actuar frente a situaciones que se producen en la vida cotidiana, y la “cultura con mayúsculas” en cuanto este comportamiento pueda ser un referente relacionado con un estadio más elaborado de la cultura y que los nativos consideran propio e inamovible.

Como vemos la “cultura con mayúsculas” queda tangencialmente abordada en este apartado. Sin embargo, como hemos apuntado, ciertas manifestaciones literarias, artísticas e incluso científicas, forman parte muchas veces del ideario y de la cosmovisión de los nativos de una lengua.

El capítulo 6 aborda aspectos que inciden de modo más directo en el tratamiento de los

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

aspectos socioculturales en la enseñanza de segundas lenguas. En su apartado 6.1.3.4. se plantea el objeto de la enseñanza de una segunda lengua: ¿qué tiene que aprender el alumno?, y declara que éste debe alcanzar una competencia parcial, es decir plurilingüe y pluricultural a la vez.

De nuevo encontramos que el aprendizaje de los aspectos sociolingüísticos quedan en un segundo plano y sometidos a su valoración como coadyuvantes la consecución de una eficacia pragmática en el uso de la lengua.

Como sucede a lo largo de todo el texto, este lado de la balanza viene seguidamente contrapesado por consideraciones relativas a la necesidad de tratar los aspectos socioculturales en aras a una confraternidad y respeto entre los pueblos.

El texto abre esta línea declarando que “el enfoque de la metodología del aprendizaje y de la enseñanza tiene que ser integrador, presentando todas las opciones de forma explícita y transparente, evitando las preferencias y el dogmatismo” (MCREL:140). Esta reiterada alusión a la libertad de cátedra en la enseñanza de lenguas extranjeras viene justificada cuando, dice, “durante muchos años el Consejo de Europa ha fomentado un enfoque basado en las necesidades comunicativas de los alumnos” (MCREL:141), para dejar claro seguidamente que el MCERL no es una norma coercitiva ni vinculante y deja claro que serán los profesionales los que deben reflexionar sobre el método o métodos a utilizar. Es más, considera que deben ser los profesores deben ponderar y valorar la importancia de sus propios conocimientos sobre aspectos socioculturales así como de su capacidad para transmitirla, esto es, enseñarla, poniendo en juego sus propias actitudes y destrezas interculturales.

Es loable, por lo menos, esta postura a lo largo del MCERL, de orientar y no imponer, de confiar, en definitiva, en la profesionalidad de los docentes y su capacidad para adaptar su método y su discurso a los diferentes contextos y escenarios en que se encuentre.

Sin embargo, fuera ya del MCERL, hemos de recordar que la práctica de los docentes viene condicionada bien por imperativos legales (caso de la enseñanza secundaria en España), bien por los planes curriculares de las instituciones que determinan el baremo de conocimientos de los estudiantes y otorgan las certificaciones oficiales (Instituto Cervantes y las Escuelas Oficiales de Idiomas también en el caso español).

Finalmente, una vez vistas estas consideraciones generales sobre el tratamiento de los aspectos socioculturales en el MCERL, haremos una breve mención a lo que el documento establece para la enseñanza secundaria. En su capítulo 8 habla de los distintos escenarios curriculares y qué subcomponentes seleccionar en cada caso para la enseñanza de lenguas extranjeras. Para la enseñanza secundaria se sugiere, precisamente, “poner énfasis en los elementos socioculturales y sociolingüísticos tal y como son percibidos mediante una paulatina familiarización con los medios de comunicación (prensa, radio, televisión) y posiblemente ligados al curso que se da en su L1”(MCREL:VIII). En definitiva deja claro que el

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCERL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

MCERL no se limita a las capacidades comunicativas y reconoce los desequilibrios que pueden darse en tanto en cuanto un perfil de metodología pluricultural difiere la una plurilingüe y no debe obviarse, cuando se establecen los objetivos de la enseñanza de una LE, la inclusión de estrategias y tareas encaminadas al descubrimiento o experiencia de otras culturas.

4.1.1. Plan Curricular del Instituto Cervantes

El Plan Curricular del Instituto Cervantes constituye, en el plano de la lengua española, una referencia tanto para su aprendizaje y acreditación de su conocimiento. El Instituto Cervantes ha sido el primer organismo que culmina el cumplimiento de dicha directriz: ninguna otra lengua europea cuenta aún con el documento definitivo que sistematice la enseñanza del idioma a los hablantes no nativos. La más reciente revisión del texto es de 2006.

Adjuntamos en el **Anexo I** el inventario de elementos culturales y socioculturales previstos en el PCIC.

4.1.PCEM. Los Parámetros Curriculares para la Enseñanza Media (*Parámetros Curriculares para o Ensino Médio*).

Si los dictados del MCERL son conocidos por la comunidad educativa vinculada a la enseñanza de lenguas extranjeras en Europa, donde se han constituido como estándar son aplicados a los distintos escenarios curriculares de cada país miembro de la Unión Europea, no son tan conocidas en nuestro contexto geográfico las normas, estas sí, que rigen la enseñanza de lenguas extranjeras en general y del español en particular en un contexto de casi doscientos millones de personas, de los cuales cerca de cuarenta y ocho son potenciales estudiantes de español: los Parámetros Curriculares para la Enseñanza Media (*Parámetros Curriculares para o Ensino Médio*) de Brasil.

Vamos a centrarnos en el segmento objeto de este trabajo, la enseñanza media. Según datos del Instituto Brasileiro de Geografia e Estadística (IBGE) hay en 2014 en Brasil 41 millones de estudiantes en las escuelas públicas, de los cuales 7,1 millones cursan la enseñanza media, es decir, alumnos de entre 15 y 17 años, correspondientes a los tres cursos de enseñanza media (*ensino médio*). Estas breves cifras dan una idea de la dimensión educativa y humana en la que la lengua española aparece como uno de los elementos clave.

La publicación de los PCEM se hizo en el año 2000, por lo tanto en una fecha anterior pero casi coincidente con el MCERL. Por consiguiente, a la fecha de la confección de este trabajo, disponemos de la conveniente perspectiva histórica para llevar a cabo un estudio coherente del caso que nos ocupa.

Como complemento a los PCEM, hay que destacar que una ley de 2005 (L. 11.161 de 5/8/2005) establece como obligatoria la oferta de la enseñanza del español durante la

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

enseñanza media, tanto en escuelas públicas como privadas, del 5º al 8ª año de la Enseñanza Fundamental (i.e. de los 10 a los 14 años. El PCEM dedica un apartado entero, el capítulo 4 , a los conocimientos de español (PCEM – Capítulo 4 – Conhecimentos de espanhol, p 127 a 156).

4.2.1. Mención especial a las Orientaciones Curriculares Nacionales y Estatales de Brasil (OC) y al Currículo do Estado de São Paulo: Linguagens, códigos e suas tecnologias (CSP).

Sin desconocer las finalidades y los métodos comunicativos, el sistema brasileño, desde otro texto normativo, las ORIENTAÇÕES CURRICULARES NACIONAIS PARA O ENSINO MÉDIO. LINGUAGENS, CÓDIGOS E SUAS TECNOLOGIAS (OC) fueron publicados por Secretaria de Educação Básica en 2006. Se trata de texto que desarrolla desde un punto de vista pragmático los contenidos de los PCEM y pone su énfasis y centra su polo en cuanto a la metodología en unas coordenadas diferentes: “las orientaciones curriculares para lenguas extranjeras tienen como objetivo: retomar la reflexión sobre la función educacional de la enseñanza de lenguas extranjeras y resaltar su importancia; reafirmar la relevancia de la noción de ciudadanía y discutir la práctica de esa noción en la enseñanza de lenguas extranjeras; discutir el problema de la exclusión en la enseñanza frente a valores “globalizantes” así como el sentimiento de inclusión frecuentemente asociado al conocimiento de lenguas extranjeras; introducir las teorías sobre el lenguaje y las nuevas tecnologías () y dar sugerencias sobre la práctica de la enseñanza de las lenguas extranjeras por medio de las mismas”. (OC:131-134)

Orientación metodológica en el sistema brasileño.

En el Brasil la orientación metodológica de la enseñanza tampoco puede desvincularse del contexto político. Si el MCERL se sitúa en la Unión Europea, los PCEM tienen en cuenta el papel geopolítico, estratégico y económico que juega Brasil en América del Sur. Son la expresión de “cierto deseo brasileño de establecer una nueva relación con países de lengua española, en especial los que firmaron el tratado del MERCOSUR y por lo tanto van a exigir una reflexión del lugar que la lengua debe ocupar en el proceso educativo de ese contexto.” (OC:128).

Las OC tienen un cierto paragón con nuestros reglamentos, en cuanto constituyen los documentos que contienen los elementos para la aplicación práctica de los PCEM. Dichas ORIENTAÇÕES, referidas al conjunto de la enseñanza de lenguas extranjeras, definen los métodos a tener en cuenta: la lectura, la práctica escrita y la comunicación oral contextualizadas. Centrados de nuevo en los PCEM los objetivos de la enseñanza del español en la enseñanza media quedan asimismo expuestos de forma clara:

“Para que se efetive a relevância do ensino de espanhol, é essencial que se considere como eixo do processo de ensino e aprendizagem a formação do cidadão no âmbito da Educação Básica. Para tanto, o objetivo maior a tomar como foco é o caráter identitário construído e

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

constituído a partir da relação dos indivíduos com sua língua e cultura maternas (LM) e com outra(s) língua(s) e cultura(s) estrangeira(s) (LE).”²(PCEM:)

Evidentemente, y trataremos del tema en profundidad en nuestras conclusiones, no hay que ocultar que la coincidencia entre el español y el portugués es enorme y que la lengua escrita no presenta una gran dificultad para ser comprendida por el estudiante brasileño luso-hablante. El acercamiento, no tan sólo a la lengua sino a aspectos directamente culturales, mediante la exposición directa del alumno a dichas manifestaciones, podrá hacerse incluso en estados incipientes del aprendizaje de ELE.

En este contexto y dada la situación geopolítica de Brasil, se pretende que exista dentro de la enseñanza de ELE un conocimiento y una reflexión sobre dos idiomas: el portugués y el español. Es más, cuando los PCEM hablan de español destacan siempre el punto de vista histórico (de las relaciones entre las dos comunidades) y las múltiples variantes o variedades del español (lingüística y culturalmente). La acción docente debe ir encaminada a dar conocimiento de toda esta variedad o por lo menos poner en conocimiento del alumno su existencia.

Convirtiendo la enseñanza del español en obligatoria, la normativa brasileña deja claro el papel educativo de la misma, en el conjunto de una educación dirigida hacia el fomento de la ciudadanía, de valores democráticos y de convivencia. Se propone de una manera clara y directa la superación de los estereotipos sobre la cultura española, la lengua en concreto, así como de las comunidades hispanohablantes. La relación de lo brasileño (portugués) con lo hispano (español) debe constituir una reflexión bilateral que lleve al alumno a valorar la cultura en sí: la suya propia y las otras culturas.

Esta reflexión, este intento de conocer y poder acercarse de un modo crítico a una nueva cultura, implicará abandonar una presentación meramente descriptiva de aspectos sociales, culturales, étnicos e incluso políticos. En definitiva, el aprender una lengua, puede ser considerado como un nuevo escenario para fomentar la reflexión y dar lugar a una ciudadanía crítica dentro de la formación integral de todo ciudadano.

Concretamente, dentro de la Enseñanza Media, edad en la que el sentido crítico y la maduración del pensamiento abstracto tienen lugar, los parámetros recogen uno de los postulados de otra ley, Lei de Diretrizes e Bases 1996 LDBE - Lei nº 9.394 de 20 de Dezembro de 1996 - Establece las directrices y bases de la educación nacional:

² Traducción: “Para que se haga efectiva la relevancia de la enseñanza del español, es esencia que se considere como eje del proceso de la enseñanza y el aprendizaje la formación del ciudadano en el ámbito de la Educación Básica. Para ello, el principal objetivo a tener en cuenta es el carácter identitario construido y constituido a partir de la relación de los individuos con su lengua y cultura maternas (LM) y con otra(s) lengua(s) y cultura(s) extranjera(s)(LE).”

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

“Art. 35. O ensino médio, etapa final da educação básica, com duração mínima de três anos, terá como finalidades:

III - o aprimoramento do educando como pessoa humana, incluindo a formação ética e o desenvolvimento da autonomia intelectual e do pensamento crítico;”³

Los aspectos socioculturales contemplados en el PCEM y normas que los desarrollan.

Al igual que el MCERL los PCEM no establecen cuáles ni cómo han de tratarse a lo largo de la enseñanza de ELE estos aspectos.

Eso sí, como hemos visto, en Brasil existe una doble obligatoriedad legal que hace imperativo su tratamiento y, en definitiva, los aprendices van a enfrentarse, al final de la enseñanza media, con la necesidad de superar unas pruebas, las llamadas “Vestibulares” en las que esos conocimientos van a serles exigidos.

Si el PCEM establece de algún modo la metodología y deja claras las orientaciones y los contenidos de manera general (como hemos visto el tema sociocultural y su tratamiento en la enseñanza de ELE es reiterado), hemos de acudir a las OC y a las recomendaciones que hacen algunos colectivos de educadores de estados para encontrar cuáles son estos contenidos que hay que tratar. De modo paralelo al PCIC, las OC ofrecen unos cuadros, mucho más genéricos, de los aspectos socioculturales a tratar así como el modelo curricular, basado en contenidos, destrezas, competencias y su temporización a lo largo del periodo de enseñanza.

Dentro de la organización administrativa de Brasil como República Federativa (con 27 Unidades Federales, 26 estados y el Distrito Federal que engloba su capital Brasilia) estas Orientações publicadas con carácter general, son desarrolladas por cada uno de los estados, que publican textos denominados “Linguagens, códigos e suas tecnologias. Ensino

³ Reproducimos el texto íntegro del artículo: **Art. 35.** O ensino médio, etapa final da educação básica, com duração mínima de três anos, terá como finalidades:

I - a consolidação e o aprofundamento dos conhecimentos adquiridos no ensino fundamental, possibilitando o prosseguimento de estudos;

II - a preparação básica para o trabalho e a cidadania do educando, para continuar aprendendo, de modo a ser capaz de se adaptar com flexibilidade a novas condições de ocupação ou aperfeiçoamento posteriores;

III - o aprimoramento do educando como pessoa humana, incluindo a formação ética e o desenvolvimento da autonomia intelectual e do pensamento crítico;

IV - a compreensão dos fundamentos científico-tecnológicos dos processos produtivos, relacionando a teoria com a prática, no ensino de cada disciplina

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

Fundamental Ciclo II e Ensino Médio”. A efectos de este trabajo y por tratarse del Estado más poblado del Brasil y dónde tienen sede las principales editoriales del país, examinaremos las del estado de Sao Paulo, el CSP= CURRÍCULO DO ESTADO DE SÃO PAULO (CSP 2011: 145-185).

De modo general estos documentos fijan el “Inventario” de contenidos y su distribución programada. Reproducimos uno de estos, concretamente el del mencionado currículum correspondiente al estado de Sao Paulo del año 2011 (CSP).

Como hemos hecho para los PCIC, hemos estimado conveniente presentar una tabla resumen de los contenidos socioculturales tal y como aparecen clasificados en el CSP. Dado su contenido mucho menos extenso no hemos considerado necesario incorporarlo como anexo:

CSP 2011 – “Inventario”

El texto brasileño comienza con una definición de los contenidos socioculturales: “Identificar e interpretar las referencias culturales apoyándose en marcas lingüísticas y no lingüísticas que ayuden a su comprensión. Reconocer elementos socioculturales en las informaciones transmitidas por los medios de comunicación sobre acontecimientos de la actualidad. Desarrollar el espíritu crítico, reflexivo, tolerante y respetuoso ante las diferencias de opinión y de las forma de ser y de pensar que se basan en diferencias socioculturales. Valorar positivamente el enriquecimiento que otras culturas pueden traer a la nuestra y viceversa, apreciando las ventajas proporcionadas por el contacto intercultural y por los intercambios, bien como reflejándose sobre los efectos producidos por relaciones asimétricas marcadas por la desigualdad, observadas en su contexto histórico y en el mundo actual.”(CSP 2011:159).

Seguidamente se procede a su enumeración ordenada por orden de aparición cronológica por bimestre escolar. Reproducimos las correspondientes al que entendemos es es estadio inicial, es decir, la primera serie de enseñanza media (PRIMERA SÉRIE DE ENSINO MÉDIO):

1. El alumno y su contexto inmediato: familia, casa, escuela, barrio.
Relaciones interpersonales: Simetría. Asimetría. Cortesía. Afectividad.
2. Denominación del idioma (castellano/español), apariencia y situación geo-política.
Estudio crítico de las situaciones de bilingüismo y diglosia en el mundo hispánico.
Situación geográfica, aspectos históricos, políticos e sociales del mundo hispánico.
Variedades lingüísticas de diferentes naturalezas (geográficas, sociales etc.).

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

3. El alumno, su contexto y demás: rutinas e actividades cotidianas en Brasil y en el mundo hispánico: hábitos alimentarios, higiene y salud.
Actividades profesionales: jerarquías, funciones etc.

4. El alumno, su contexto y demás: rutinas y actividades cotidianas en Brasil y en el mundo hispánico:

Tiempo libre y diversiones.

Viajes y turismo;

Espacios geográficos y sociales diversificados (de Brasil y de mundo hispánico) y formas de moverse e viajar en cada uno de ellos.

Como vemos, se trata de apartados mucho más genéricos y abiertos que el Inventario del PCIC que pretende ser minucioso en las materias a tratar.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

5 INTRODUCCIÓN A LOS ELEMENTOS SOCIOCULTURALES EN LA ENSEÑANZA DE ELE EN LA PRÁCTICA DE LA ENSEÑANZA: ANÁLISIS DE DOS MANUALES

5.1 AULA INTERNACIONAL

5.1.1 CONTEXTUALIZACIÓN

5.1.2 ESCENARIO CURRICULAR

5.2 SÍNTESIS

5.2.1 CONTEXTUALIZACIÓN

5.2.2 ESCENARIO CURRICULAR

5.3 ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS DOS MANUALES

5. INTRODUCCIÓN A LOS ELEMENTOS SOCIOCULTURALES EN LA ENSEÑANZA DE ELE EN LA PRÁCTICA DE LA ENSEÑANZA: ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE DOS MANUALES

Presentación de los manuales.

Siguiendo los criterios establecidos por Anthony (1963) citado por Richards y Rodgers, el modelo pedagógico en la enseñanza de idiomas se articula partiendo del enfoque, pasando por el método y siendo llevado a la práctica mediante las técnicas: “las técnicas desarrollan un método que es coherente con un enfoque” (RICHARDS Y RODGERS 2003:28).

Los manuales o libros de texto constituyen una de las materializaciones de las técnicas de enseñanza. Sus contenidos vendrán a su vez determinados por el programa, es decir, por los objetivos que se pretende conseguir con la enseñanza de la lengua. Su selección y organización tendrán unas consecuencias determinantes en el momento de fijar cuáles van a ser los papeles del alumno y del profesor.

Hemos escogido dos manuales de los cuales hablaremos más extensamente en el apartado que trata de su contextualización:

CORPAS, J. ,GARCÍA E., GARMENDIA, A., SANS, N. (Coordinación Pedagógica) (2013): *Aula Internacional 1. Curso de Español. Nueva Edición*. DIFUSIÓN. Barcelona

MARTIN, I. (2013): *Síntesis. Curso de lengua española. Libro 1. Ensino médio*. Editora Ática – Sao Paulo

Ambos manuales se dirigen a un mismo segmento de la población estudiantil, el constituido por un alumnado “joven”, situado entre la adolescencia (enseñanza media) y la juventud

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

(universidad). Ha sido precisamente mi condición de profesor de secundaria y de mi conocimiento de factores psicológicos intrínsecos a los alumnos de estas edades, un factor determinante para iniciar este estudio sobre aspectos (los socioculturales) que, según el tratamiento que merezcan en el proceso de aprendizaje, pueden dar resultados muy distintos no sólo en el aprendizaje de la lengua sino también en la formación de la personalidad de alumno y su comportamiento social.

Criterios de clasificación de los elementos socioculturales.

Hasta ahora, durante la redacción de este trabajo y para no complicar o a veces duplicar las exposiciones, hemos hablado, de elementos socioculturales, para referirnos tanto a aspectos de tipo puramente cultural como sociocultural. Muchas veces, estos dos componentes son, cuando no siempre, indisociables. Para nosotros, como hemos visto, se definen como elementos opuestos a los estrictamente gramaticales o lingüísticos. Téngase también en cuenta que en el aspecto teórico de la clasificación de estos elementos, tanto culturales como socioculturales, nos hemos venido refiriendo a los tres conceptos de CULTURA definidos, entre otros, por Lourdes Miquel y Neus Sans (cultura con mayúsculas; cultura a secas; “kultura” con k) y de los cuales hemos hablado con anterioridad.

Sin embargo, llegado el momento de proceder a la puesta en común del tratamiento de estos elementos y su plasmación en cada uno de los manuales, hemos seguido la denominación y clasificación utilizada en el PCIC. Entendemos que esta clasificación, acorde en general con el MCRE, es lo suficientemente detallada y precisa, si bien distingue, a efectos de definición e inventario, entre “referentes culturales” por un lado y “saberes y comportamientos socioculturales”:

“Referentes Culturales: Al hablar de referentes culturales se está acotando considerablemente – y de forma consciente – el campo de análisis, pues no se pretende ofrecer al alumno todos los aspectos que constituyen la identidad histórica y cultural de una sociedad, ni presentar de forma pormenorizada un desarrollo diacrónico de acontecimientos históricos y culturales.

Se han escogido referentes los cuales se considera han pasado a formar parte del acervo cultural de una comunidad, siguiendo dos criterios: 1) La universalidad y 2) La accesibilidad . En la fase de aproximación se presentarán pues aquellos con un mayor grado de universalidad y accesibilidad, dejando los que presenten un menor grado de universalidad y accesibilidad para la fase de consolidación.” (PCIC: 2006)

Estos referentes se referirán tanto a España como a Hispanoamérica.

“Saberes y comportamientos socioculturales: Conocimiento, basado en la experiencia, sobre el modo de vida, los aspectos cotidianos, la identidad colectiva, la organización social, las relaciones personales, etc. que se dan en una determinada sociedad. **Las especificaciones**

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

que se incluyen se refieren solo a España y no a los países de Hispanoamérica, a diferencia de lo que ocurre en el inventario de *Referentes culturales*. Ello es debido a la dificultad que conlleva realizar un análisis de la enorme variedad de aspectos que se dan en cada una de las sociedades de los países hispanos y ofrecer una presentación adecuada, ni siquiera sobre la base del enfoque adoptado en el tratamiento de los referentes del ámbito cultura.”(PCIC:2006)

La negrita es nuestra, con el fin de destacar el ámbito territorial que abarcan estos elementos y que hemos comentado para los culturales. Como puede verse en los cuadros que aportamos en el Anexo I, que reproducen los contenidos en la “Fase de Aproximación”, el cruce de referencias entre elementos culturales y socioculturales es muy frecuente.

Por último, hemos considerado como elementos socioculturales la aparición de textos, imágenes, referencias a hechos materiales e inmateriales, personas, así como ejercicios relacionados con, o que implican, una reflexión sobre aspectos socioculturales o referentes culturales.

5.1.AULA INTERNACIONAL

5.1.1. CONTEXTUALIZACIÓN

Aula Internacional es un manual que se inserta en el enfoque comunicativo de la enseñanza. Este enfoque funcional ve a la lengua como un vehículo mediante el cual los interlocutores intercambian información.

Los objetivos, el qué se pretende conseguir, marcan el programa, esto es el diseño de las unidades (así se divide el libro), la selección y la organización del contenido del manual. Estos se adecuan a los contenidos marcados por el Instituto Cervantes en cuanto a gramática, léxico, morfología y sintaxis.

Los elementos culturales y socioculturales que propone el PCIC aparecen de forma paulatina y contextualizada en este manual inicial. Recordemos que el PCIC hace una mera recomendación en cuanto a la introducción de los citados elementos, introducción que siempre podrá ser ponderada por el profesor (en el aula) y, en este caso, por los autores. En definitiva, no se trata de aspectos que marquen o definan el nivel al ser evaluado por los criterios del mismo plan.

Su estructura apoyada por soporte digital y audiovisual, es a su vez una guía que marca y ayuda al profesor que se proponga seguirlas, a desarrollar las tareas.

La estructura de las unidades se amolda al tratamiento del input de Krashen, partiendo de una presentación (el apartado que denomina “Empezar”), una interiorización del input

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

(“Comprender”), una reflexión sobre el mismo (“Explorar y Reflexionar”) de forma que sea el alumno el que descubra el funcionamiento de la lengua y sea capaz de producirla.

Al final aparece un apartado (“Más ejercicios”) con actividades destinadas a consolidar cuestiones gramaticales y léxicas y un último apartado (“Más gramática”), a modo de resumen de contenidos gramaticales comentados.

En definitiva, se trata de un texto que encaja con los criterios que a priori se definen para un material de enseñanza dentro de una metodología funcional-comunicativa: 1. Materiales centrados en habilidades comunicativas de interpretación, expresión y negociación; 2. Intercambios de información comprensibles, relevantes e interesantes; 3. Inclusión de diferentes tipos de texto y de medios, que los alumnos pueden usar para desarrollar su competencia a través de las distintas actividades y tareas (RICHARDS y RODGERS 2003:39)

5.1.2. ESCENARIO CURRICULAR

Va dirigido a un espectro de estudiantes muy amplio, desde alumnos que estudian en un contexto de inmersión en España (e.g. alumnos que siguen programas ERASMUS. Escuelas EF), hasta contextos de aula como los Institutos Cervantes de muchas ciudades, desde Tokio hasta Manchester, así como centros o escuelas de lenguas de diversas universidades europeas.

Uno de los autores, Agustín Garmendia, al cual entrevistamos para este trabajo, nos hacía notar que los aspectos socioculturales son muchas veces considerados como “tangenciales” a los currículos, poniendo como ejemplos la citada red de Escuelas EF (empresa privada de alcance internacional de enseñanza de idiomas con origen fundacional en Suecia y actualmente con sede en Suiza), y un ejemplo genérico que sería su uso para un curso limitado en el tiempo (unas 40 horas) destinado a un universitario alemán proveniente de una carrera técnica que pretenda iniciarse en el conocimiento del español.

Sus principal público pues, apunta tener un interés preferente por los aspectos comunicativos esencialmente de tipo lingüístico. Esto está también en consonancia de la filosofía del PCIC según hemos destacado.

Esta adecuación al PCIC ,y por tanto a las recomendaciones que se esgrimen desde el MCRE, han sido el primer factor determinante para la elección de Aula Internacional 1 para nuestro análisis.

El segundo es el principal punto en común con el manual brasileño, el ir dirigido a un público joven, no tan acotado en edad, aunque sí podemos encontrar un paralelismo total en un tipo de público de las escuelas EF, pero sí dentro de una franja que va desde la adolescencia a la primera etapa de la juventud.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

El objetivo común de este amplio espectro de aprendientes se sitúa en la obtención de titulaciones o certificaciones oficiales y reconocidas que acrediten sus conocimientos de la lengua española en los niveles establecidos en el MCRE y por extensión del PCIC (Niveles A1-A2, etc.).

Finalmente, hay que situar también al manual en el contexto real, es decir en el sociocultural, factor, para nosotros, determinante para el análisis y las conclusiones: los contextos dónde se van a mover tanto aprendientes como profesores.

Como puede desprenderse de las instituciones y objetivos donde va a ser principalmente utilizado el manual español, nos encontramos en un entorno socioeconómico que permite al fácil acceso al manual como a los elementos digitales y audiovisuales que complementan al mismo. El manual es tanto para el alumno que podrá trabajar con él como para el profesor.

5.2. SÍNTESIS

5.2.1. CONTEXTUALIZACIÓN

El manual brasileño, como punto de partida, se situaría asimismo dentro de un enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua, en tanto en cuanto la competencia sociocultural es una de las competencias básicas a alcanzar por todo aprendiz de una L2.

Sin embargo el texto quiere marcar un perfil diferenciado, pues pone énfasis en esta competencia, la cual, de algún modo, sitúa en primer plano. Otro aspecto a tener en cuenta es el de proponer, dentro de la metodología, la técnica que consiste en utilizar las manifestaciones artístico-culturales como elementos mediadores en el aprendizaje del español. Un exhaustivo contacto con estos elementos se entiende como una contribución positiva al aprendizaje de la lengua.

Finalmente, desde nuestro punto de vista, este método incorporaría elementos de la llamada IBC (Instrucción Basada en Contenidos), entendiendo por *contenido* como “sustancia o materia que conocemos o comunicamos a través de la lengua y no a la lengua que usamos para ello” según la describen Richards y Rodgers (RICHARDS Y RODGERS 2003:201). El *contenido* aquí, de modo amplio, sería la cultura y por ende los aspectos socioculturales inherentes a toda lengua. Desarrollaremos este tema más adelante y en las conclusiones.

Los objetivos son los contenidos en las normas legales educativas brasileñas que hemos revisado anteriormente (PCEM y OC), por las que se pretende que el alumno adquiera las estructuras gramaticales y comunicativas del idioma a través del contacto con las culturas de los pueblos de habla hispana.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

Los elementos culturales y socioculturales aparecen de forma paulatina y contextualizada y de manera muy frecuente en este manual inicial.

Su estructura está también apoyada por soporte soporte digital y audiovisual, y es a su vez una guía que marca y ayuda al profesor. Es, en definitiva, un libro del profesor.

El libro se estructura en capítulos, los cuales se dividen en apartados que encajan asimismo con las tesis del método comunicativo. Una primera parte (“Para oír y comprender”), presenta en modo de audio el input y luego de forma escrita; una segunda (“Algo de vocabulario”) sigue esa presentación centrándose en el léxico; una tercera (“Gramática básica”) presenta las estructuras gramaticales desde un punto de vista comunicativo, intentando que sea siempre el aprendiente el que deduzca las reglas; una cuarta (“Para leer y reaccionar”) incita directamente a la producción y al desarrollo de tareas; quinta (“Aprende un poco más”) profundiza en contenidos gramaticales; sexta (“Para charlar y escribir”) de nuevo incita a la producción, oral y escrita; séptima (“Para leer y reflexionar”) también destinada a la producción, oral y escrita, introduciendo contenidos y opinión.

Al final de cada capítulo aparece un apartado de ejercicios destinado a la autoevaluación (“¡Evalúate!”), que son un compendio de ejercicios aparecidos en exámenes oficiales recientes.

Al final aparece un glosario, un índice temático y un apéndice de contenidos gramaticales.

5.2.2. ESCENARIO CURRICULAR

A consecuencia de lo expuesto anteriormente se trata de un manual dirigido a la enseñanza media o secundaria. En Brasil comprende las edades de 15 a 17 años. Al final de este período los alumnos brasileños se enfrentan a los llamados exámenes “Vestibulares” (de acceso a las universidades públicas).

El objetivo o interés es instrumental en un doble sentido:

1. Pasar el examen de ingreso en la Universidad y de ahí la focalización en el la lengua escrita a través de los textos que aparecen en la obra.
2. Educar a los estudiantes en la ciudadanía mediante el conocimiento y reconocimiento de otra lengua, el español, y las variedades culturales que esta conlleva.

Los aprendices destinatarios del texto son estrictamente jóvenes que cursan la enseñanza secundaria en las escuelas públicas – “Ensino Médio”15-17 años – “Escolas Estaduales”– en un período de tres cursos. Los profesores son asimismo los de las escuelas públicas.

El entorno es pues un contexto de aula matizado, en muchas ocasiones, por la influencia de la proximidad geográfica con territorios hispanohablantes.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

Finalmente el contexto sociocultural merece ser comentado aquí de manera especial. Situándonos en la realidad de la escuela pública en Brasil, es normal que éste libro haya sido pensando, y sea muchas veces de hecho, como un “libro del profesor”. En muchas escuelas del Brasil rural y zonas más deprimidas del Brasil urbano, no todos los alumnos tienen acceso a los manuales, de una forma física e individualizada. A pesar de los esfuerzos realizados por el gobierno brasileño durante la última década, el alcance no es del cien por cien. A ello debemos añadir que muchas veces también nos encontramos en situaciones dónde el acceso a las TIC es limitado o defectuoso. De hecho, junto a la edición analizada del manual brasileño, existe otra de acabado mucho más sencillo, que integra en un solo volumen los tres niveles de enseñanza, y que es distribuido de forma gratuito por el Gobierno brasileño en zonas más necesitadas económicamente.

5.3. ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS DOS MANUALES

NOTA IMPORTANTE: En este estudio hemos intentado no duplicar elementos ni recurrir a las referencias cruzadas. Cuando un elemento cultural o sociocultural tiene dos encajes, lo hemos clasificado por el que hemos considerado tiene más peso en el contexto de la lección, unidad o capítulo.

Para cada apartado, después del encaje en las correspondientes categorías organizadas según el Inventario del PCIC, hemos introducido, por una parte, un comentario al elemento y, por otro, su correspondencia al tipo de cultura según la clasificación de Miquel y Sans: 1. Cultura a secas; 2. Cultura con “k”: 3. Cultura con mayúsculas.

Temas comunes y la introducción de aspectos socioculturales:

1. Identificación personal (PCIC 1.1). SABERES Y COMPORTAMIENTOS SOCIOCULTURALES: 1. CONDICIONES DE VIDA Y ORGANIZACIÓN SOCIAL (PCIC: SABERES U COMPORTAMIENTOS SOCIOCULTURALES – 1.)

Se trata de temas abordados por ambos manuales con diferentes criterios. Al hablar de uno mismo (presentarse) o de los demás (conocer a los compañeros o presentar y describir a una persona), será fácil que el alumno pueda introducir aspectos relacionados con su cultura, su procedencia y su entorno, es decir, aspectos socioculturales en diversos niveles.

Se trata de elementos correspondientes a la “cultura a secas”, en cuanto son conocimientos instrumentales y operativos que poseen los nativos para desenvolverse en la vida cotidiana y/o participar de las prácticas culturales cotidianas.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

Aula Internacional

Trata estos aspectos comunicativos en su unidad 0 (*En el Aula*, uno de cuyo objetivos es aprender a presentarse), la unidad 1 (*Nosotros – conocer a los compañeros de clase*). No utiliza elementos socioculturales para el desarrollo de los temas y el registro lingüístico es estándar del español peninsular central.

Más adelante, en la unidad 5 cuyo objetivo es presentar y describir a una persona, introduce la figura de un personaje del mundo de la música del sur peninsular, esto es una cantaora de flamenco. Nos encontramos en este caso a una referencia a la “cultura con mayúsculas”.

Total elementos socioculturales relativos a la identificación personal: 0

Síntesis

Introduce un gran número de elementos socioculturales para el aprendizaje de estas tareas a las que dedica fundamentalmente dos capítulos, el capítulo 1 *¿Quién soy?*, el 2 *¿Quién es?*, además de dedicar referencias en el capítulo 4 e indirectamente en el 6 al hablar del entorno familiar. Veamos cuáles son esos elementos:

Capítulo 1 *¿Quién soy?*: El autor entiende que hablar de uno mismo, más allá de realizar la operación mecánica de presentarse que puede quedar acotada de manera muy sencilla desde el punto de vista estrictamente lingüístico, posiblemente dará ocasión al individuo para dar a conocer a los demás rasgos relacionados con su entorno social y cultural. Aprovecha este capítulo para relacionarlo con diferentes temas:

- Mencionar, eventualmente, el apodo al presentarse. Si bien en el español peninsular la importancia de los apodos ha quedado reducido a ámbitos rurales muy restringidos, éstos son importantes y tienen un uso frecuente en países de América Latina.(p.9)
- Tema racial: uso de la palabra negro, en especial en la variante diatópica argentina.(p.9)
- Aspecto gramatical diatópico: variante argentina de la forma del presente de indicativo, tiempo que se emplea para la tarea objetivo de esa unidad.(p.13)

También aparecen muestras de la “cultura con mayúsculas” a lo largo de la unidad:

- El tema se introduce mediante el uso de una canción de Mercedes Sosa, cantante argentina.(p.9)
- Para ilustrar el uso del presente de indicativo, en la variante argentina, de presenta al personaje de Mafalda (cómic del escritor y dibujante argentino Joaquín Salvador Lavado, conocido como Quino).(p.13)
- El tema del racismo se ilustra con un texto del uruguayo Eduardo Galeano.(p.21)

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

- Finalmente se proponen dos textos que ilustran el tema de la identidad desde una óptica marcadamente descentralizadora respecto al uso del español: “Orígenes del Español en América” de Lincoln Canfield y “Bilingüismo en la Educación Media. Continuidad y no continuismo” de B. Meliá, que hace referencia a la situación del guaraní en Paraguay.(p. 22-24)

El estudiante brasileño, al aprender la lengua mayoritariamente hablada en los países limítrofes y de su entorno geográfico, chocará con una realidad social y cultural muy diferente a la de la España peninsular. Por ello es necesario ofrecerle una visión de la cultura de dónde se habla español mucho más allá de la propia lengua.

Este estudiante, en muchas ocasiones, será también una persona de origen cultural variado, sincrético y perteneciente a un grupo étnico que seguramente determina una identidad y un comportamiento social particular.

Capítulo 2 *¿Quién es?*. Trata este capítulo fundamentalmente de las variantes diatópicas del tratamiento, de las despedidas informales y en concreto pone énfasis en las de grandes países de América Latina, como Argentina y México.

Como hemos apuntado, en otros capítulos aparecen referencias a la identidad y al modo cómo esta se trata de aspectos relativos a la identidad (Cultura a secas). En el capítulo 4 se trata de un aspecto pragmático administrativo: se explican las diferencias que aparecen en los documentos de identidad de Brasil, España y otros países de América Latina, así como del orden de los nombres y apellidos. Finalmente se pone de relieve un tema profundamente sociocultural como es el significado, el sexismo y la carga cultural que tienen los nombres y apellidos.

Total elementos socioculturales relativos a la identificación personal: 3

2. La Unidad familiar: concepto y estructura (PC-IC 1.2.) (SABERES Y COMPORTAMIENTOS SOCIOCULTURALES: 1. CONDICIONES DE VIDA Y ORGANIZACIÓN SOCIAL (PC-IC: SABERES U COMPORTAMIENTOS SOCIOCULTURALES – 1.)

La unidad familiar, a pesar de no existir un concepto universal unitario sobre la misma, es sin duda el referente social más próximo al individuo y por tanto al aprendiz. Es frecuente que el mismo tenga que hacer referencia a este entorno en las primeras fases de aprendizaje para definirse a él y a su entorno social.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

Se trata de elementos correspondientes a la “cultura a secas”, en cuanto que son conocimientos instrumentales y operativos que poseen los nativos para desenvolverse en la vida cotidiana y/o participar de las prácticas culturales cotidianas.

Aula Internacional

No hace referencia alguna a este componente sociocultural.

Total elementos socioculturales relativos a la unidad familiar: 0

Síntesis

En el capítulo 7, dedicado a la familia, se hace una propuesta de debate, en base a textos literarios, sobre el entorno más próximo a la identidad del individuo.(p. 129-132)

Total elementos socioculturales relativos a la unidad familiar: 1

- 3. Geografía física: clima, población, capitales.** (REFERENTES CULTURALES: 1. CONOCIMIENTOS GENERALES DE LOS PAISES HISPANOS (PC-IC 1.) – **Geografía física (PC-IC 1.1.); 1.1.1. Clima; 1.1. Población (PC-IC 1.2.); Capitales, ciudades y pueblos (PC-IC 1.4.2.);**

Identificar el entorno de los hablantes nativos de español es un tema considerado importante en tanto en cuanto acerca al estudiante de ELE a un imaginario presente en la representación del espacio, la estética.

A los aspectos que tratan sobre geografía física, que podemos situar en el ámbito de la “cultura con mayúsculas”, se añaden a menudo aspectos de la geografía humana vinculadas a las delimitaciones territoriales, como son las otras lenguas oficiales o las variantes lingüísticas del español. Estas variantes, tratadas desde el punto de vista lingüístico las abordaremos en otro apartado.

Aula Internacional

Pese a dedicar la unidad 2, titulada *Quiero aprender español* a los objetivos del aprendiente al emprender el estudio esta lengua, no será hasta la unidad 3, *¿Dónde está Santiago?*, cuando introduce estos aspectos socioculturales. Es, con diferencia, el capítulo que más espacio dedica a tratar elementos socioculturales. Concretamente hemos identificado ocho apartados:

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

- a. Conocer tres ciudades con el mismo nombre pertenecientes a tres países del mundo hispano (Santiago).(p.43-35)
- b. Presentación de los países de habla hispana en América del Sur a través de la explicación de la carretera Panamericana.(p.36)
- c. Identificación de algunos elementos de la geografía humana y física de México.
- d. Clima de diferentes lugares de España (p.39)
- e. Breves ejercicios sobre geografía: (p.42), España; (p.42) Argentina.
- f. Breve concurso sobre conocimientos básicos sobre países del mundo hispano. (p. 43)
- g. Imágenes para el comentario de diversas escenas del mundo hispano. (p. 44-45)

Total elementos socioculturales referentes a la geografía física: clima, población, capitales: 7

Síntesis

Encontramos un texto que hace referencia a la población mundial. El texto “La comida y el hambre” en el capítulo 8 (p. 159) hace mención de la población mundial que padece hambre y lo ilustra con un mapamundi de 2011 comentado.

Total elementos socioculturales referentes a la geografía física: clima, población, capitales: 1

4. Política lingüística. REFERENTES CULTURALES: 1. CONOCIMIENTOS GENERALES DE LOS PAISES HISPANOS (PC-IC 1.- Política lingüística (PC-IC 1.11.)

La lengua española convive territorialmente, tanto de manera oficial como no oficial, con otras lenguas. Dar conciencia al aprendiz de E/LE de esta situación es ponerlo en contacto con una realidad que muchas veces se desconoce al iniciarse en el estudio del español.

Se trata de aspectos que podemos situar inequívocamente en el ámbito de la “cultura con mayúsculas” en cuanto muestran una diversidad cultural, es decir, otras culturas que conviven en un mismo espacio geográfico.

Aula Internacional

Parece que este manual quiere centrar la atención del estudiante en estos aspectos de manera concentrada. Pone en el mismo plano temas relativos al español peninsular, de cuya realidad (la del Reino de España), destaca que se trata de un País plurilingüe, y de América

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

del Sur. Sin embargo, en este segundo ámbito geográfico, obvia toda referencia a una realidad pluricultural en la mayoría de los países donde el español es también lengua oficial. Concretamente la unidad 2, trata este aspecto:

- a. Identificación de algunos elementos de geografía humana y física de España, incluidas las lenguas oficiales.(p.37)

Total elementos culturales referentes a la política lingüística: 1
--

Síntesis

Dedica su primer capítulo a situar al estudiante en el ámbito geográfico del español. La intención es la misma, intentar abarcar el máximo espectro del contexto hispanohablante, pero lo hace de una forma muy concisa como veremos a continuación.

El capítulo preliminar denominado *Introducción* tiene como objetivo situar el español en el mapa lingüístico mundial. Utiliza un doble acercamiento:

- Situando el español en el mundo
- Situando al español entre las lenguas más habladas del mundo.

Total elementos culturales referentes a la política lingüística: 1
--

5. La vivienda. SABERES Y CONOCIMIENTOS SOCIOCULTURALES: 1. CONDICIONES DE VIDA Y ORGANIZACIÓN SOCIAL (PC-IC 1.- La vivienda (PC-IC 1.9.).

La vivienda ofrece una muestra de las características de la vida cotidiana. La configuración del espacio donde uno habita presenta diferencias que pueden ser diferentes entre culturas.

Se trata de elementos correspondientes a la “cultura a secas”, en cuanto son conocimientos instrumentales y operativos que poseen los nativos para desenvolverse en la vida cotidiana y/o participar de las prácticas culturales cotidianas.

Aula internacional.

Otro capítulo, la unidad 8, *El barrio ideal*, cuyo objetivo es describir el entorno geográfico más próximo a través de ejemplos, a pesar de que podría pensarse que va a incidir en un vocabulario encaminado a la descripción del hogar, la casa, el barrio (elementos que ya de por sí pueden ser muy diferentes entre algunas culturas), pero introduce una gran variedad

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

de temas socioculturales, mayoritariamente (3 de 4) conteniendo información sobre barrios y ciudades españoles:

- Breve introducción de la ciudad argentina de Puerto Madero. Ej. 1 (p. 94-95)
- Breve referencia a tres ciudades españolas: Sevilla, Zaragoza y Pontevedra. Su localización geográfica. (p.97)
- Breve referencia a tres barrios de Madrid: Lavapiés, Chamberí i Vallecas. E. 7 (p. 102).
- Breve referencia a la ciudad de Pamplona – Valoración de las (ciertas) ciudades españolas. Ej. 10 (p. 104-105).

Total elementos socioculturales referentes a la vivienda: 4

Síntesis.

Tal y como ocurren en la unidad 8 de Aula Internacional, Síntesis dedica también su capítulo 8 *¿Dónde vive la gente?*, a introducir al alumno en el vocabulario y discurso destinados a referirse a su entorno geográfico más próximo, el hogar la vivienda. Sin embargo el texto brasileño se limita a presentar mediante un cuadro elementos de vocabulario en siete variantes diatópicas del español.

Total elementos socioculturales referentes a la vivienda: 0 (*)

(*) En este estudio hemos intentado no duplicar elementos ni recurrir a las referencias cruzadas. Cuando un elemento cultural o sociocultural tiene dos encajes, lo hemos clasificado por el que hemos considerado tiene más peso en el contexto de la lección, unidad o capítulo.

6. Compras y hábitos de consumo. SABERES Y COMPORTAMIENTOS SOCIOCULTURALES: 1. CONDICIONES DE VIDA Y ORGANIZACIÓN SOCIAL (PC-IC: SABERES U COMPORTAMIENTOS SOCIOCULTURALES – 1.) Compras (PC-IC 1.11); Hábitos de consumo (PC-IC 1.11.3.)

Agrupamos aquí los elementos socioculturales presentes en ambos manuales cuando abordan un aspecto fundamental de la vida cotidiana, situado en el ámbito de la “cultura a secas”. Se trata de un aspecto al que muy posiblemente el aprendiente ELE tendrá que enfrentarse, de un modo inmediato si se encuentra en un contexto de inmersión en un país hispanohablante o si su intención es viajar o trabajar en uno de estos países.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

Aula Internacional

Al enfocar este aspecto podemos afirmar que Aula Internacional se centra en el consumo en tiendas y establecimientos y concretamente en el ámbito de las prendas de vestir.

Presenta en la unidad 4, *¿Cuál prefieres?* , dos ejercicios que dan ciertas indicaciones al aprendiente:

1. “De compras en Málaga”: presenta comercios de marcas españolas, a fin que el estudiante se familiarice con las mismas.(p.46-47)
2. “Los gigantes de la moda española”: hace lo mismo que el anterior centrándose en grandes marcas de moda.(p.56)

En diversos manuales de lengua extranjera aparece este recurso que, a pesar de tener una innegable utilidad práctica, puede considerarse induce a ciertos hábitos de consumo en pos de cierto tipo de marcas y de comercio.

Total elementos socioculturales referentes a las compras y hábitos de consumo: 2

Síntesis

El manual brasileño apunta a un objetivo diferente, el de los hábitos de consumo.

El capítulo 4 *¿Cómo consumimos?* propone abordar el tema del consumo de una manera más objetiva a la vez que crear un debate sobre esta cuestión sociocultural.

Propone directamente un debate sobre el consumo responsable a través de diferentes documentos (audio de Daniel Pennac y un texto sobre el consumo que introduce en su sección “Para leer y reflexionar”).(p.58)

La moda, sin duda uno de los grandes sub-temas del consumo, es tratado en otro capítulo separado de Síntesis, el 6, *¿Somos lo que llevamos?* , donde, sin citar ni dar presencia a ninguna marca comercial o cadena de distribución.

Total elementos socioculturales referentes a las compras y hábitos de consumo: 2

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

7. Los hábitos alimenticios. SABERES Y COMPORTAMIENTOS SOCIOCULTURALES:
1. CONDICIONES DE VIDA Y ORGANIZACIÓN SOCIAL (PC-IC: SABERES U COMPORTAMIENTOS SOCIOCULTURALES – 1.) Comidas y bebidas (PC-IC 1.4.)

Los elementos, en este caso socioculturales según el PC-IC o correspondientes a la “cultura a secas” , se tratan en ambos manuales de nivel inicial de aproximación al español. Ambos manuales le dedican un capítulo y en ambos se intenta ofrecer una imagen de diversidad dentro del panorama de países hispanohablantes.

Aula Internacional

Unidad 7– “¡A comer!” - Crear un menú del día y elegir los platos que más gustan.

- Cocina latina. Ej. 8 (p.91)
- Platos típicos de diferentes países de América Latina (p.92-93)– Ej. 12: La Comida en la calle.

Total elementos socioculturales referentes a las compras y hábitos alimenticios: 2
--

Síntesis

Capítulo 5 – “¿Qué te gusta?” – Los alimentos. Dónde comprarlos.

- Presenta dos menús de dos restaurante (argentino y colombiano) introduce variantes diatópicas de alimentos pero también platos típicos de (p. 85-86).
- Cuadro del vocabulario de comidas en 7 variantes regionales del español (Argentina-Chile-España-México-Uruguay-Venezuela). (p. 89)
- Texto “Para leer y reflexionar” sobre los hábitos alimenticios en distintos países (Estados Unidos, México, China y Japón). Propuesta de ejercicio dónde el alumno debe compararlos con los brasileños y opinar sobre la alimentación en general. (p. 90-92).
- Texto “Para leer y reflexionar” sobre el hambre en el mundo. (p. 95)

Total elementos socioculturales referentes a las compras y hábitos alimenticios: 4
--

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

- 8. Ocio y aficiones. SABERES Y COMPORTAMIENTOS SOCIOCULTURALES: 1. CONDICIONES DE VIDA Y ORGANIZACIÓN SOCIAL (PC-IC: SABERES U COMPORTAMIENTOS SOCIOCULTURALES – 1.) Actividades de ocio, hábitos y aficiones (PC-IC 1.7)**

Se trata de elementos correspondientes a la “cultura a secas”, en cuanto son conocimientos instrumentales y operativos que poseen los nativos para desenvolverse en la vida cotidiana y/o participar de las prácticas culturales cotidianas.

Aula Internacional

Unidad 6 – Expone (p. 80) una estadística con datos de los españoles y las actividades artísticas.

Propone un ejercicio : invitación a la reflexión sobre los hábitos culturales

Total elementos socioculturales referentes al ocio y aficiones: 1

Síntesis

No trata este aspecto.

Total elementos socioculturales referentes al ocio y aficiones: 4

- 9. Fiestas, ceremonias y celebraciones. SABERES Y COMPORTAMIENTOS SOCIOCULTURALES: 3. IDENTIDAD COLECTIVA: SENTIDO Y PERTENENCIA A LA ESFERA SOCIAL. 3.5. Fiestas, ceremonias y celebraciones.**

Las referencias a estos aspectos que encontramos son muy breves y tan sólo en en manual español.

Se trata de elementos correspondientes a la “cultura a secas”, en cuanto son conocimientos instrumentales y operativos que poseen los nativos para desenvolverse en la vida cotidiana y/o participar de las prácticas culturales cotidianas. Como manifestación colectiva de una creencia o sentimiento pueden abordarse como elementos pertenecientes a la “cultura con mayúscula”, pero este no es el caso de los elementos que hemos encontrado en estos manuales de niveles iniciales.

Aula Internacional

Unidad 6 - “Día a día “- Se ha la del “día de Reyes”: fiesta peninsular española.(p.76)

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

Total elementos socioculturales referentes a fiestas, ceremonias y celebraciones: 1

Síntesis

No hace referencia alguna a este aspecto.

Total elementos socioculturales referentes a fiestas, ceremonias y celebraciones: 0

10. Medios de comunicación. SABERES Y COMPORTAMIENTOS SOCIOCULTURALES: 1. CONDICIONES DE VIDA Y ORGANIZACIÓN SOCIAL. Hábitos y aficiones (PC-IC 1.7.1); Medios de comunicación e información (PC-IC 1.8) – REFERENTES CULTURALES: Medios de comunicación (PC-IC 1.8.)

Los medios de comunicación están presentes en toda sociedad y ocupan buena parte del tiempo de los ciudadanos, cuando no constituyen la fuente única de información sobre su entorno y el mundo en general.

Se trata de elementos correspondientes a la “cultura a secas”, en cuanto son conocimientos instrumentales y operativos que poseen los nativos para desenvolverse en la vida cotidiana y/o participar de las prácticas culturales cotidianas aunque pueden incorporar, según su tratamiento elementos de la “cultura con mayúsculas”.

Aula Internacional

- Unidad 6 – Expone (p. 80) una estadística con datos de los españoles y las actividades relacionadas con medios de comunicación y nuevas tecnologías.
- Propone un ejercicio : invitación a la reflexión sobre los hábitos culturales.

Total elementos socioculturales referentes a medios de comunicación e información: 1

Total referentes culturales relativos a medios de comunicación: 1

Síntesis

No hace referencia alguna a este aspecto.

Total elementos socioculturales referentes a medios de comunicación e información: 0

Total referentes culturales relativos a medios de comunicación: 0

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

11. Referentes culturales: literatura; pensamiento, música. REFERENTES CULTURALES: 3. PRODUCTOS Y CREACIONES CULTURALES.(PCIC 3)

Desde un punto de vista metodológico puede considerarse a priori que son elementos complejos, a los cuales el aprendiente sólo podrá acercarse una vez alcanzado un cierto nivel de dominio de la LE. Sin embargo, y más aun si el aprendiz se encuentra en un contexto de inmersión, los referentes socioculturales van a aparecer desde la fase de acercamiento, cuando no antes del propio contacto con la lengua. Además no van a aparecer de una forma reducida o simplificada. Por otro lado, su comprensión e interpretación no necesitará poseer fluidez en la LE, sino que se tratará sobre todo de un descubrimiento, una reflexión y una puesta en común con los elementos de la cultura 1 conocidos por el aprendiente.

No cabe duda que tratamos aquí con elementos integrantes de la “cultura con mayúsculas”.

3.1. LITERATURA Y PENSAMIENTO

TEXTOS LITERARIOS.

Es sabido que la introducción de textos literarios, ensayo, arte y de cualquier manifestación artística no sólo da prestigio a una publicación, sino que también tiene un efecto sobre el alumno en cuanto le abre a nuevos artistas y obras a la vez que le permite valorarlas y ponerlas en relación con otras de su propia cultura. Además, como hemos visto, la propuesta de este manual es el aprendizaje de la lengua mediado por las producciones artístico-culturales.

Aula Internacional

No aparecen muestras de textos literarios.

Síntesis.

Capítulo 0 – Introducción:

- Poema de Eduardo Galeano: *La Luna* (p.8)

Capítulo 1 – “¿Quién soy?”:

- Texto de Eduardo Galeano “Caminos de alta fiesta”: tema el racismo (p.21)

Capítulo 3- “¿Qué hacemos?”

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

- Textos de lectura: adaptación de *Cuentos y Leyendas de América Latina* - La noche de Baio, de Maria Acosta.(p.47-48)
- En la sección “Para leer y reflexionar”, presenta texto de Bernardo Atxaga, en un pequeño pueblo somalí, de “Poemas Híbridos”, Barcelona 1998.(p.53)

Capítulo 4 – “¿Cómo consumimos?”

- ‘Introducción a la Historia del arte’, breve texto de Eduardo Galeano. Ej. 5. (p.63).

Capítulo 6 – “¿Somos lo que llevamos?”

- *Alélie*. Texto de Francisco Javier Olea y Paloma Valdivia. Narradores argentinos (p.104).

Capítulo 7 – “¿Cómo es tu familia?”

- “Para leer y reaccionar”: texto de Gabriel García Márquez “Algo muy grave va a suceder en este pueblo” (p.123-125).

3.1.2. CÓMIC

El cómic ha entrado a formar parte de la literatura escrita y tiene una fuerte repercusión e incidencia entre los jóvenes y adolescentes. Su importancia y su peso ha llevado al cómic a ser tratado en el ámbito universitario y ha sido objeto de múltiples tesis doctorales y estudios específicos.

Aula Internacional

Unidad 6 – “Día a día”

- Introduce los personajes de Mafalda del dibujante argentino Quino. (p.73). Ej. 3. Invita al alumno a buscar tiras cómicas del personaje.

Síntesis

Capítulo 1 – “¿Quién soy?”:

- Cómic de Mafalda para ilustrar el presente de indicativo: se sugiere que el profesor hable del personaje (p.13)
- Texto de Eduardo Galeano “Camino de alta fiesta”: tema el racismo (p.21)

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

Capítulo 3- “¿Qué hacemos?”

- Presenta viñeta de Liniers. (p. 43)
- Presenta viñeta de Nik. (p.103)

Capítulo 4 – “¿Cómo consumimos?”

- Viñeta de Maitena. (p. 64).

3.2. MÚSICA

Se aborda bajo este epígrafe uno de los exponentes por antonomasia de la “Cultura con Mayúsculas”; la música.

Trataremos aquí de la música como referente cultural, sin tener en cuenta el formato en que aparece en cada método. Examinaremos pues las referencias escritas a la música y no a eventuales materiales de soporte audiovisual.

En el imaginario de todo aprendiz y de todo nativo están presentes las representaciones musicales. Si bien la música, como arte, se considera “Cultura con Mayúsculas”, ciertas manifestaciones artísticas se encuentran vinculadas a la cultura popular.

Aula Internacional

Unidad 2 – El ejercicio introductorio propone relacionar imágenes con aspectos de la cultura hispana: dos de los ocho corresponden al mundo de la música, aunque no se pretende centrarse en los mismos, sino que el estudiante hable de aquellos hábitos culturales que le parecen interesantes.

Unidad 5 – Estrella Morente
Gustos musicales:
Festivales musicales:

1. Festival de Jazz de San Sebastián
2. Bienal de Flamenco de Sevilla
3. Festival de Benicassim

Se han seleccionado festivales por su trascendencia internacional, sin que signifiquen por ello manifestaciones de la cultura española. Tan sólo la Bienal de Flamenco de Sevilla supone una manifestación de la música en una de sus representaciones de la España peninsular, concretamente de Andalucía. Todos ellos tienen lugar en España.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

Síntesis

Capítulo 1 – Mercedes Sosa (p.9)

Capítulo 4 – Mercedes Sosa, tema *La gramática de la canción* – “Alfonsina y el mar” (p.80)

Capítulo 6 Newton Bello y Marcelo Recksi “Hacerte estar de moda” (p.107)

León Gieco y Luis Gurevich “De Igual a Igual” (p.112)

Los cinco son artistas argentinos.

3.3. ARTES PLÁSTICAS

Síntesis

Capítulo 7 – “La familia”.

Comentario de una obra gráfica: cuadro de la pintora brasileña Tarsilia do Amaral, *La familia*, para lustrar un debate sobre la familia (p.122).

TOTAL REFERENTES DEL APARTADO 11.: Referentes culturales: literatura; pensamiento, música

Aula Internacional: 5

Síntesis: 18

12. ASPECTOS LINGÜÍSTICOS – LAS VARIANTES DIATÓPICAS.

Referencia a los aspectos lingüísticos (gramaticales, morfológicos, léxicos y fonéticos): las variantes diatópicas.

Habiendo adoptado para esta clasificación los parámetros del PC-IC, este punto no encuentra un encaje específico entre los referentes culturales y los saberes y comportamientos socioculturales. Sin embargo hay que tener en cuenta que, al encontrarse con estos aspectos, el PC-IC acude a las referencias con otros apartados ya sí gramaticales, morfológicos, léxicos o fonéticos. De ahí que hayamos dedicado este último apartado a poner estos elementos de relieve, dada la trascendencia que entendemos tienen para este trabajo.

Algunas de ellas, al modo de las referencias cruzadas del PC-IC, han sido ya comentadas en apartados como el dedicado al vestir, dada la imposibilidad de aislar totalmente en una sub-categoría a estos elementos que conllevan un amplio contenido semántico y cultural a la vez.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

De manera general podemos resumir que el tratamiento de las variantes diatópicas en ambos textos es diametralmente opuesto y por lo tanto tiene sentido la puesta en común o análisis comparativo de este aspecto sociocultural. Por lo tanto, después de una breve explicación, nos limitaremos a enumerar y describir brevemente algunos de los aspectos socioculturales estrictamente lingüísticos y gramaticales tal y como aparecen en el texto brasileño.

Se trata de un aspecto perteneciente a la “cultura a secas”, que permite al hablante nativo y a de permitir al aprendiente a reconocer la procedencia de su interlocutor así como de los documentos audiovisuales y escritos con los que pueda encontrarse.

Aula Internacional, en su volumen primero (y por tanto, recordemos, correspondiente al nivel A1 del MCRE y del Plan Curricular del Instituto Cervantes), se centra estrictamente en el español y su variante estándar peninsular. No hace referencia alguna a variantes diatópicas ni tan sólo del propio territorio español.

Síntesis, por el contrario, va introduciendo variantes diatópicas del español, sobre todo en el aspecto léxico, muchas veces como complemento a la introducción de otros elementos socioculturales, pero también en el plano morfológico, gramatical, sintáctico y fonético.

Se trata de los siguientes:

Fonéticos

- Capítulo *Introducción* - “Las letras y los sonidos”

Morfológicos/gramaticales

- Capítulo 3 *Qué hacemos* - Presente de indicativo: español peninsular-argentino/uruguayo.

Léxicos

- **Variantes diatópicas en el lenguaje del vestir.**

Como hemos dicho en el apartado 3 de este capítulo, Aula Internacional se centra en una variante específica del español.

Síntesis, en el capítulo 6, introduce un cuadro con léxico en diferentes variantes sobre elementos básicos de la vestimenta (p. 102)

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

En estos apartados es importante no caer en los tópicos o estereotipos. El MCRE hace referencia a los mismos, definiéndolos como imágenes que atraen la imaginación y son motivadores sobre todo para pequeños. Recordemos que estamos centrando este trabajo en el estadio inicial del aprendizaje y en un tipo de aprendientes, desde la adolescencia hasta la edad universitaria. Estos estereotipos, por tanto, estarán muy frecuentes, sobre todo en alumnos de enseñanza media o secundaria y para muchos permanecerán hasta que su conocimiento crítico haya experimentado una mayor madurez.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

6. CONCLUSIONES: HACIA UNA METODOLOGIA COMPRENSIVA.

A lo largo de este trabajo hemos tratado de poner de manifiesto las diferencias existentes entre dos manuales actuales de enseñanza de E/LE y que por tanto conviven en el mismo momento en diferentes aulas de este mundo globalizado. Al centrarnos en los aspectos socioculturales, nuestro trabajo ha ido deliberadamente encaminado a uno de los aspectos de la enseñanza con más contenido ideológico o político.

Examinados, de manera aislada, cuantitativamente no proporcionan una información relevante para el análisis. Es más, la misma cuantificación puede dar origen a controversias, pues es difícil determinar qué unidad de medida tomar: ¿es lo mismo una imagen que un texto, un poema que una estadística, una canción que una propuesta de debate? Cuando se introducen criterios cualitativos se podrá dar una interpretación más adecuada del resultado.

A pesar de habernos encontrado por el camino con diversos trabajos que han tratado la presencia y el tratamiento de factores socioculturales en la enseñanza de LE, y aún concretamente en la de E/LE, el objeto de este trabajo ha sido su estudio en un escenario tan crítico para el aprendizaje de una LE como el que ha quedado definido aquí mediante dos factores:

- El estudio de los estadios iniciales de la enseñanza/aprendizaje.
- El aprendiz joven y/o adolescente.

En cuanto a nuestro interés por los estadios iniciales, la llamada fase de acercamiento o aproximación a la LE, es debido a su vital importancia para conseguir que el aprendiente que se enfrenta o se aproxima a una LE mantenga o se despierte en él la motivación para profundizar en su estudio y aprendizaje. Los aspectos gramaticales y lingüísticos, pese a ser presentados bajo un enfoque comunicativo pueden suponer una barrera importante a superar para el alumno. Incluso ante un marco educativo o de aula en el que el profesor pueda y sea capaz de combinar métodos y técnicas, como viene siendo común en las preconizaciones teóricas más recientes sobre la enseñanza de E/LE (la llamada era post-método que acepta que existen elementos positivos en todos los enfoques y propone una sopesada combinación de métodos), va a ser importante generar en el alumno una empatía con la lengua.

Los elementos socioculturales, desde nuestro punto de vista, jugarán un papel crucial en este objetivo de mantener o provocar un interés adicional en el alumno. Incluso el aprendiz que acude a un curso con una finalidad de alcanzar un uso puramente instrumental de la lengua podrá encontrar en los factores socioculturales, seleccionando aquellos que sean más afines

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

a sus intereses por la cultura, un soporte o una válvula de escape que haga más fácil su acercamiento a la lengua y su interiorización. Esto es, sin descartar la posibilidad que la presentación de elementos de una cultura nueva y diferente sea capaz de hacer aparecer un interés adicional en el aprendiente.

Como hemos puesto de manifiesto, la variedad de elementos que encajan bajo el concepto de cultura (y, por extensión, sociedad) son casi infinitos y pueden traducirse en una multiplicidad de contenidos para situar en el aula. Es aquí dónde el papel del profesor juega un rol fundamental en cuanto él, situado frente al grupo de aprendientes, deberá ser capaz de ponderar y seleccionar la presentación de dichos elementos.

Los marcos educativos o normativos, como hemos visto también, dan un margen enorme en sus inventarios y éstos a su vez deben ser considerados como una guía. Traducidos en los libros de texto o manuales, evidentemente, el profesor se encuentra ante una selección ya hecha de los mismos, pero, aún y así, deberá actuar con el suficiente criterio y autoridad a la vez, de potenciar aquellos cuyo efecto en el proceso de aprendizaje valore más positivamente o le ofrezca unos mejores resultados avalados por la experiencia.

Si con estas breves reflexiones damos una idea de nuestra conclusión sobre el trabajo, no hemos de olvidar que con el mismo nos hemos propuesto dar una visión crítica y constructiva sobre la situación analizada.

Nuestro trabajo se centra en un aspecto muy concreto que aparece en la enseñanza de E/LE. No pretenderemos por tanto hacer una crítica profunda de los enfoques y métodos de enseñanza de LE sino que trataremos de dar respuesta a ciertas preguntas que de modo evidente aparecen al tratar sobre los aspectos socioculturales:

1. ¿Por qué tienen un peso diferente en ambos casos ? ¿Qué cultura se presenta en los manuales?
2. ¿Es posible la utilización indistinta o complementaria de los métodos de acuerdo con la tipología de los estudiantes ?
3. En base a la respuesta anterior : ¿cuál va a ser el papel del profesor ?

¿Por qué tienen un peso diferente en ambos casos ?

Criterios metodológicos.

Hemos ido viendo a lo largo de los comentarios y citas referentes al MCREL que su enfoque encaminado a la acción puede desembocar de una manera lógica en manuales como *Aula Internacional* que supone la aplicación de un enfoque comunicativo por tareas y con una finalidad instrumental, aunque bastante abierta a los aspectos socioculturales.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

Agustín Garmendia defiende un criterio firme respecto a la enseñanza de la lengua basado en criterios pragmáticos. En *Aula Internacional* los aspectos socioculturales aparecen en la medida que pueden ser entendidos y explicados con la lengua del aprendiz. Durante la entrevista, hojeando un ejemplar de *Síntesis*, nos hizo hincapié en la aparente incongruencia que suponía poner, en el primer capítulo, un poema donde aparece el tiempo en indefinido.

Hicimos este comentario al entrevistar posteriormente a Iván Martín, el cual manifestó que se trata de un texto que el estudiante brasileño puede entender a pesar de la gramática, y que, como muestra de un contenido cultural, no puede presentarse de forma adaptada o simplificada, porque es la forma con la cual el aprendiz se va a encontrar en la vida real.

Otros autores han sido muy críticos con este enfoque “de forma similar a la interpretación que se hizo del Nivel Umbral y que lamentaba Slagter, y debido a su poder de influencia, uno de los efectos del MCER ha sido la casi imposición del modelo de currículo basado en objetivos”. (AGULLÓ 2015:92). Este autor es contundente y afirma que “los procesos curriculares formales de los cursos generales del IC y los NRE, documento central de tales procesos, siguen siendo presentando rasgos propios de currículos centrados en el resultado o producto y en los contenidos lingüísticos. Aunque se haya producido efectivamente el cambio desde una concepción estructuralista de la lengua a una concepción comunicativista de la misma, se siguen impulsando concreciones curriculares y prácticas pedagógicas que se ajustan, en determinados aspectos, más a una visión tradicional de los procesos de enseñanza y aprendizaje que a principios constructivistas.” (AGULLÓ 2015:6)

El modelo de Brasil, si bien a priori parece que parte de enfoque cultural-holístico-integrador, se beneficia de la proximidad que existe entre la lengua española y portuguesa para introducir elementos socioculturales de mayor complejidad. De todos modos no hay que olvidar tampoco que el objetivo final subyacente es también material: preparar al alumno para el acceso a la Universidad, donde habrá de trabajar con numerosa bibliografía en español como una de las fuentes de recursos científicos para sus estudios. De ahí también la prioridad que se da a la lengua escrita y su comprensión, por encima de las otras tres destrezas.

¿Qué cultura se presenta en los manuales?

Para responder a esta pregunta habríamos de realizar un estudio mucho más exhaustivo de los manuales de ELE que se utilizan en la actualidad en el mundo. Este pequeño trabajo se ha centrado en dos y hemos expuesto los motivos de su elección.

En términos generales los temas escogidos por ambos presentan una buena objetividad en los temas socioculturales que tratan, con decantaciones más hacia lo español-peninsular en el caso de *Aula Internacional* y más hacia lo latinoamericano (y argentino en concierto) en el caso de *Síntesis*, lo cual es coherente si pensamos en los escenarios curriculares en que están pensados.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

Lo que sí llama profundamente la atención es la forma de presentar estos aspectos. *Síntesis* pretende siempre ofrecer una visión crítica de la cultura y, mediante los ejercicios que relaciona con los elementos socioculturales, pretende abrir un debate en el aula o una reflexión por parte del alumno. *Aula Internacional* hace una presentación y tratamiento de los mismos meramente expositiva. Los aspectos socioculturales son presentados como hechos sobre los cuales el alumno adquirirá unos conocimientos y para cuyo debate ni se pretende ni se considera que esté capacitado. Por otro lado, tampoco el debate crítico es el objetivo del marco normativo en que se desenvuelve este manual. Finalmente y por lo que se refiere a *Aula Internacional*, nos llama la atención, frente a esa pretendida neutralidad y globalidad en que se presentan los elementos socioculturales, la mención explícita de conocidas marcas comerciales como Zara.

Intereses editoriales-comerciales y políticos.

Más allá de lo expuesto, relativo a enfoques, métodos y objetivos, no tendría sentido alguno este trabajo si obviásemos la existencia de intereses comerciales y políticos como motivadores de la materialización de la metodología en los textos.

Se trata, no lo olvidemos, de productos comerciales y las editoriales compiten por encontrar sus mercados en el mundo de la enseñanza de ELE.

Aula Internacional es el producto de una editorial privada que cuenta con profesionales de primera línea en el contexto de la enseñanza de LE y ELE en particular. A pesar de de su excelencia como manual, su constante puesta al día y toda una serie de medios que complementan su implementación y ayuda al profesor y al alumno, debe encontrar la aceptación y amoldarse a los clientes que suponen el grueso de su demanda. Éstos, como hemos visto, tienen un objetivo muy marcado por la consecución de unos niveles acordes con el reconocimiento y acreditación de los niveles del referencia del Instituto Cervantes.

En Brasil, vistas las cifras que hemos presentado en el apartado 4.2 de este trabajo, existe fuerte demanda, en este caso por parte del gobierno brasileño, que monopoliza la selección de los manuales y los distribuye en la red pública de escuelas secundarias. En la otra vertiente, es de nuevo Agulló es quien pone de relieve otro tipo de monopolio que intenta constituirse entorno a la enseñanza de ELE, del del Instituto Cervantes en cuanto a la acreditación de niveles (AGULLÓ 2015:126).

Esto último nos sitúa de de lleno en el plano político, que implica tener que poner en tela de juicio la posible falta de adaptación de los métodos al contexto educativo. En el mismo Brasil, el Instituto Cervantes y escuelas privadas mantienen las premisas del MCREL y de los Niveles de Referencia del Instituto Cervantes, a pesar de su falta de adecuación al contexto brasileño, “donde los procesos de aprendizaje y adquisición del español muestran rasgos distintivos,

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

fundamentalmente a causa de la cercanía entre el portugués y el español.” (AGULLÓ : 2015)

¿Es posible la utilización indistinta o complementaria de los métodos de acuerdo con la tipología de los estudiantes ?

En el contexto brasileño de enseñanza de ELE, en el que la influencia de una lengua materna muy similar al español, una planificación curricular basada en un análisis descontextualizado de contenidos lingüísticos no tiene demasiado sentido. El aprendiz brasileño entiende el texto escrito y es capaz de comprender y comunica, a pesar de que tiende a fosilizar errores en su expresión, tanto oral como escrita. Se trata de un aprendiz que, más allá de los imperativos del sistema educativo en el que se halla inmerso, espera algo más que reproducir estructuras básicas gramaticales utilizando un léxico extremadamente parecido.

El aprendiz brasileño, quizá más que el luso-parlante peninsular, aspira a debatir desde el primer día sobre temas que para él tengan importancia, más tratándose de jóvenes y adolescentes. Cuando éste entra como alumno en un contexto curricular marcado por las normas del Instituto Cervantes, puede ser víctima del error común que es ser situado en un nivel superior, un A2, precisamente por su capacidad de resolver situaciones comunicativas simples. Esto hace que, efectivamente, se fosilicen errores de base, dado que los mismos nunca impedirán que su discurso sea comprendido por el hispano-parlante.

Opino que es adecuado, más allá de otros condicionamientos como los que hemos citado (importancia del papel de la lengua escrita, pruebas “vestibulares”), presentar al aprendiz brasileño joven y adolescente temas que ayuden a despertar su interés por la lengua española, más allá de la visión integradora y de formación general del alumno que pretenden los PCEM.

En sentido contrario, hemos de plantearnos también ¿Cómo funcionaría una manual como *Síntesis* en la UE, en un grupo de Erasmus donde el perfil del aprendiz es múltiple en cuanto a su L1?. Se trata de una cuestión que habría que someter a un proceso experimental práctico. No cabe duda que ciertas estructuras lingüísticas que incorporan los frecuentes elementos socioculturales de *Síntesis* serían difícilmente abordables por aprendices con L1 de origen germánico o eslavo. Sin embargo, en mi corta experiencia como docente de ELE, he observado que la presentación de ciertos temas pueden dar lugar a exposiciones interesantes y a una producción por parte del aprendiente más allá del nivel demostrado en los ejercicios gramaticales o lingüísticos planteados en los manuales.

Llegado a este punto no puedo sino dejar las puertas abiertas a futuras investigaciones: valoración sobre el terreno (en el aula), en Brasil, España y otros países dónde se imparta ELE.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

En base a la respuesta anterior : ¿cuál es la importancia del papel del profesor ?

Hemos visto a lo largo de este trabajo dos maneras de afrontar la enseñanza de ELE y de cómo, en base a las mismas, han resultado dos manuales, de una elevada calidad docente, puestos al alcance de aprendiente y profesor para iniciar el proceso. En los mismos los elementos socioculturales son utilizados de manera distinta, de manera complementaria en el texto español y como base del método en el texto brasileño.

En su tesis doctoral, Camarena, al hablar de la cultura en el aula, presenta dos puntos de vista que constituyen los extremos:

1. El primero apoya la implementación de un currículum de LE libre de las cultura donde se habla la lengua, supuestamente con la intención de salvaguardar la identidad cultural del hablante no nativo.
2. El segundo apoya la idea de que la cultura y la lengua no se pueden separar una de la otra. De manera que “la presentación de la lengua meta incluye a la cultura y es parte esencial del programa de enseñanza”

(CAMARENA 2013:910)

En base a los mismos y en base al contexto curricular, el profesor de ELE puede encontrarse, en Europa y en Brasil, ante grupos de aprendientes muy diversos. En Europa el mapa lingüístico es inmenso, existiendo casos en los que existe una enorme proximidad de la L1 al español (e.g. Italia) , pero también, dentro de un país en que la lengua oficial es la misma, Brasil, los escenarios van a ser muy diferentes en zonas urbanas, zonas rurales y a su vez si éstas son de zonas turísticas de la costa o limítrofes con otros países hispanohablantes de América latina, sin hablar de fenómenos sociolingüísticos como el *portuñol* ni olvidar el desgraciadamente pequeño espacio, cada vez más reducido, que ocupa la población indígena.

Ante esta multiplicidad de escenarios somos del parecer que el papel del profesor, el cual debe estar investido cierta libertad de cátedra que permita adaptar los contenidos y los tempos del aprendizaje, va a ser determinante para que el aprendiz o grupo de aprendices, tenga una trayectoria progresiva en el proceso de adquisición del español. Si las pautas normalmente establecidas para que elementos lingüísticos puedan ser transmitidos, presentados, interiorizados, adquiridos y producidos a lo largo del proceso, están más o menos bien definidas en los métodos más avanzados al uso, los aspectos socioculturales constituyen una válvula de escape o de expansión en manos del profesor. Esto es, utilizados con un criterio adecuado y adaptado a cada situación, introducen temas que permiten al alumno ir más allá en el aprendizaje de la lengua, no sólo por el hecho de acumular nuevo saber, sino porque trabajar sobre los mismos va a implicar un mayor esmero en la elaboración del discurso, descubrimiento de nuevo vocabulario entre otras tareas. No propugnamos el

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

abuso de su empleo, que puede desembocar en la saturación o en la incomprensión que lleva a la desmotivación, pero sí de su uso ponderado y tal vez más frecuente.

Como colofón a este trabajo queremos dejar claro que lamentamos que las limitaciones, intrínsecas a un Trabajo Fin de Máster, nos hayan hecho dejar en el tintero un sinfín de consideraciones sobre el tema, después de haber abierto un gran número de puertas e intentado ahondar en toda la información que nos brindaban. Tenemos que concluir aquí, aunque intentaremos mantener nuestra motivación para seguir investigando, así como esperamos haber desatado ese mismo interés en otros futuros investigadores.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

7. BIBLIOGRAFIA

Textos normativos.

MCERL= MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS: APRENDIZAJE, ENSEÑANZA Y EVALUACIÓN. (2002) Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional. COEDIT.: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo ANAYA, S.A. Madrid

PCIC= PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES (2006) Consultado en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm

PCEM= PARAMETROS CURRICULARES PARA O ENSINO MÉDIO. (2000). Consultado en: <http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/blegais.pdf>

OC = ORIENTAÇÕES CURRICULARES PARA O ENSINO MÉDIO. (2006) Equipe Técnica do DPEM (DOS SANTOS NETO, A., DE LOURDES LAZZARI, M., PINHEIRO VILLAR DE QUEIROZ, M.E., DELFINO AMARAL, M., FRANÇA DA SILVA DE ARAÚJO, M., DE OLIVEIRA NETO, P.T.). Ministério da Educação. Secretaria de Educação Básica. Brasília

CSP= CURRÍCULO DO ESTADO DE SÃO PAULO. LINGUAGENS, CÓDIGOS E SUAS TECNOLOGIAS.(2011) ESTADO DE SAO PAULO Secretaria da Educação do Estado de São Paulo. São Paulo.pp.145-185

Bibliografía.

ALEGRET, J.L., MORERAS, J. i SERRA, C. (1991): "Com s'ensenya i con s'aprèn a veure l'altre. La diversitat cultural en els llibres de text ." *Perspectiva Escolar*. Barcelona.

BERICAT ALTASUEY, E. (1998):. La integración de los métodos cuantitativo y cualitativo en la investigación social. ARIEL. Barcelona.

BYRAM M., NEUNER, G. ZARATE, G. (1997): *La compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

CAMARENA ORTIZ, Eréndira Dolores (2013) "Las creencias de los profesores de portugués LE acerca de las maneras efectivas de la enseñanza de la lengua en cursos de universitarios mexicanos: un estudio etnográfico" UNIVERSITAT DE BARCELONA: "la cultura en el aula": 2 puntos de vista (p.910).

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

CANALE, M. (1980): "From communicative competence to communicative language pedagogy", Traducido por LAHUERTA, J. en *Competencia comunicativa* (1995), pp. 63-81. Edelsa. Madrid.

CERROLAZA, O. (1996): "La confluencia de diferentes culturas: cómo conocerlas e integrarlas en la clase". En *Didáctica del español como lengua extranjera*. Fundación Actilibre, Colección Expolingua. Madrid

DE CASTRO, M. (1999): Las connotaciones socioculturales en el proceso de adquisición del léxico. en Cuadernos del tiempo libre. Colección expolingua: "Didáctica del español como lengua extranjera. Vol. 4". Fundación Actilibre. Madrid. 67-86

DENIS, M. Y MATAS, M. (1999): Para una didáctica del componente cultural en E/LE. en Cuadernos del tiempo libre. Colección expolingua: "Didáctica del español como lengua extranjera. Vol. 4". Fundación Actilibre. Madrid. 87-95

ESTÉVEZ, M. (1994): La interculturalidad y el entorno en las clases de E/LE y español como segunda lengua. en Cuadernos del tiempo libre. Colección expolingua: "Didáctica del español como lengua extranjera. Vol 2". Fundación Actilibre. Madrid. 13-20

JIMÉNEZ, J. (2009): Lost in translation. Apuntes sobre los beneficios culturales de la formación multilingüe. en *Las lenguas extranjeras como vehículo de comunicación intercultural*. Serie Humanidades. Ministerio de Educación. Madrid. 9-36

MIQUEL, L. y SANS, N. (1992): "El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua", Cable 9, pp. 15-22.

MIQUEL, L. (1997): "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español", *Frecuencia- L*, 5, pp. 3-14. Madrid.

NÚÑEZ DELGADO, M. P., A. GONZÁLEZ VÁQUEZ y F. TRUJILLO SÁEZ (2006): "La formación del profesorado de español como segunda lengua. Situación actual y propuestas", *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, no 42, 65-80.

OLIVERAS, A. (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera*. Edinumen. Madrid.

PAVÓN, V. (2009): Cambios en la realidad educativa a través de la enseñanza integrada de lengua y contenidos. en *Las lenguas extranjeras como vehículo de comunicación intercultural*. Serie Humanidades. Ministerio de Educación. Madrid. 65-81

Universitat
de Girona

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

RICHARDS, J.C. y RODGERS, T.S.(2003): *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas. Segunda edición actualizada*. Edinumen. Madrid.

SANDIN ESTEBAN, M.P. (2003): *Investigación Cualitativa en Educación. Fundamentos y Tradiciones*. – McGraw-Hill/Interamericana de España S.A.U. Barcelona.

SERRA SALAMÉ, C. y ALEGRET, J.L. (1997) "La diversidad humana en los libros de texto." En *Cuadernos de pedagogía*. pp. 20-23. Madrid.

TÓJAR HURTADO, J.C. (2006): *Investigación Cualitativa, Comprender y Actuar*. Ed. La Muralla. Madrid.

WEBGRAFIA

OCSP= ORIENTAÇÕES CURRICULARES PARA O ENSINO MÉDIO. ESTADO DE SAO PAULO (2006)
<http://www.educacao.sp.gov.br/a2sitebox/arquivos/documentos/237.pdf>

AGULLO, J. (2015): Análisis crítico de los procesos curriculares del Instituto Cervantes. Suplementos MARCOELE n.21
http://marcoele.com/descargas/21/agullo-procesos_curriculares_ic.pdf

BYRAM M. (1989): *Cultural Studies Ln Foreign Language Education*. Multilingual Matters. Philadelphia. [en línea] [https://books.google.es/books?hl=ca&lr=&id=rUaz-565duUC&oi=fnd&pg=PR7&dq=BYRAM+M.+\(1989\):+Cultural+Studies+Ln+Foreign+Language+Education.+Multilingual+Matters.+Philadelphia.&ots=YdbN9HVHeG&sig=ZfHUSQB9RLcfYhWB1KHqZi4C3Us#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?hl=ca&lr=&id=rUaz-565duUC&oi=fnd&pg=PR7&dq=BYRAM+M.+(1989):+Cultural+Studies+Ln+Foreign+Language+Education.+Multilingual+Matters.+Philadelphia.&ots=YdbN9HVHeG&sig=ZfHUSQB9RLcfYhWB1KHqZi4C3Us#v=onepage&q&f=false)

CANALE, M. Y SWAIN, M. (1980): "Theoretical Bases of communicative Approaches to second Language Teaching and Testing", en *Applied Linguistics*, Vol. 1, 1:54-56
<http://ibatefl.com/wp-content/uploads/2012/08/CLT-Canale-Swain.pdf>

IGLESIAS CASAL, I. (1997): Diversidad Cultural en el Aula de E/LE: la Interculturalidad como desafío y como provocación" en Actas VIII (1997) Centro Virtual Cervantes.
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0461.pdf

FARIAS, M. (1996): La enseñanza de español en Brasil: un reto político y cultural. en Actas VII (1996) Centro Virtual Cervantes.
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0067.pdf

MARTÍNEZ, A. (2002): El componente cultural en los cursos de español como L2: una propuesta de clase fuera de clase. en Actas XIII (2002) Centro Virtual Cervantes.

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0586.pdf

ESTEVEES, A.L. (2002) Guia de estudio español: Integrando el componente intercultural en el modelado de materiales didácticos para profesores brasileños. en Actas XIII (2002) Centro Virtual Cervantes.

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0262.pdf

OTERO, M.L. (2005): Competencia pragmática e interferencias culturales en la enseñanza de E-LE para alumnos brasileños. en Actas XVI (2005) Centro Virtual Cervantes.

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0501.pdf

FELIPE, A.M. (2006):Elementos socioculturales e interculturales (portugués/español): algunos aspectos importantes en el aprendizaje de ELE para estudiantes universitarios de la carrera de turismo. Facultad Machado de Assis. Centro Virtual Cervantes.

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2006/09_felipe.pdf

PARQUETT, M. (2006) :En defensa del abordaje multicultural en el aprendizaje de español lengua extranjera (ELE). UFF. Ponencia en la XI Jornada de Literatura. Passo Fundo (RS/Brasil). Centro Virtual Cervantes.

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2006/02_parquett.pdf

DE MATTOS, M.C. () El componente sociocultural en cuatro manuales de español LE usados en Brasil.

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2006/41_candido.pdf

TFM. Los aspectos socioculturales en la fase inicial del aprendizaje. Su tratamiento en dos manuales de E/LE en dos marcos educativos: el MCREL y las PCEM de Brasil. Un estudio comparativo matizado por la práctica utilizada por los profesores.

8. ANEXOS

ANEXO I	Cuadro de los contenidos socioculturales de los manuales examinados por orden de aparición.	p. 61-82
ANEXO II	Inventario de los contenidos culturales y socioculturales del PCIC - aproximación.	p. 83-93

ANEXO I – Inventario de los referentes culturales y saberes y comportamientos socioculturales – Fase de aproximación al español LE.

<p>Referentes culturales</p> <p>Al hablar de referentes culturales se está acotando considerablemente – y de forma consciente – el campo de análisis, pues no se pretende ofrecer al alumno todos los aspectos que constituyen la identidad histórica y cultural de una sociedad, ni presentar de forma pormenorizada un desarrollo diacrónico de acontecimientos históricos y culturales.</p> <p>Se han escogido referentes los cuales se considera han pasado a formar parte del acervo cultural de una comunidad, siguiendo dos criterios: 1) La universalidad y 2) La accesibilidad . En la fase de aproximación se presentarán pues aquellos con un mayor grado de universalidad y accesibilidad, dejando los que presenten un menor grado de universalidad y accesibilidad para la fase de consolidación. Estos referentes se referirán tanto a España como a Hispanoamérica.</p>	<p>Saberes y comportamientos socioculturales. Introducción</p> <p>Conocimiento, basado en la experiencia, sobre el modo de vida, los aspectos cotidianos, la identidad colectiva, la organización social, las relaciones personales, etc. que se dan en una determinada sociedad. Las especificaciones que se incluyen se refieren solo a España y no a los países de Hispanoamérica, a diferencia de lo que ocurre en el inventario de <i>Referentes culturales</i>. Ello es debido a la dificultad que conlleva realizar un análisis de la enorme variedad de aspectos que se dan en cada una de las sociedades de los países hispanos y ofrecer una presentación adecuada, ni siquiera sobre la base del enfoque adoptado en el tratamiento de los referentes del ámbito cultura</p>
--	--

1. Conocimientos generales de los países hispanos.

1.1. Geografía física

1.1.1. Climas

Estaciones

duración, ausencia de estaciones en algunos países, estación de lluvia, ausencia de fenómenos climáticos como la nieve en algunas latitudes.

Imágenes asociadas al invierno en los distintos países hispanos

El desierto y la selva como símbolos de diferencias climáticas

Uso de las escalas termométricas Celsius y Fahrenheit según el país

1.1.2. Particularidades geográficas

Accidentes geográficos con proyección internacional los Andes, el río Amazonas, el golfo de México, la Pampa, el Salto del Ángel, el lago Titicaca, el istmo de Panamá, el estrecho de Gibraltar.

Diferentes representaciones del concepto de río entre los habitantes de los países hispanos imagen del río para un venezolano, con referente en el Orinoco / imagen del río para un español, con referente en el Tajo.

Diferentes representaciones del concepto de llanura entre los habitantes de los países hispanos imagen de llanura para un argentino, con referente en la Pampa / imagen de llanura para un español, con referente en la Mancha.

1.2. Población

Pueblos de los países hispanos:

Minorías étnicas *gitanos, cunas, quichés, lacandonas, chibchas, misquitos, mapuches, guaraníes, caribes, etnias africanas.*

[v. Saberes y comportamientos socioculturales 3.1.3.]

1. Condiciones de vida y organización social

1.1. Identificación personal

1.1.1. Nombres y apellidos

Nombres y apellidos más frecuentes nombres compuestos, diminutivos, nombres familiares.

Convenciones y comportamientos sociales

Nombres

a veces los hijos tienen los mismos nombres que los padres, muchos nombres de mujer compuestos empiezan por María, algunos nombres compuestos de hombre llevan María como segundo nombre.

es frecuente el uso de nombres familiares: Mamen, Fran, Toni.

Apellidos

uso de dos apellidos: materno y paterno

la mujer conserva sus apellidos tras el matrimonio

1.1.2. Documentos de identificación

Oficiales

pasaporte, DNI, permiso de residencia, tarjeta de la Seguridad Social, Libro de Familia.

No oficiales

tarjeta de estudiante, tarjetas de pertenencia a un grupo o colectivo laboral.

Datos que suelen incluirse en documentos de identificación personal DNI, número de teléfono, dirección postal, fecha de nacimiento.

1.2. La unidad familiar: concepto y estructura

Concepto y tipos de unidad familiar

familias de dos / tres generaciones, familias monoparentales, parejas

<p>Importancia de la población indígena</p> <p>1.3. Gobierno y política</p> <p>1.3.1. Poderes del Estado e instituciones</p> <p>Sistemas de gobierno</p> <p><i>monarquía parlamentaria, república, junta militar.</i></p> <p>Símbolos de los poderes del Estado y las instituciones</p> <p><i>banderas, himnos nacionales.</i></p> <p>1.4. Organización territorial y administrativa</p> <p>1.4.1. Demarcación territorial y administrativa</p> <p>Platos típicos de las demarcaciones territoriales</p> <p><i>paella, gazpacho. (España); fajitas chicanas, cochinita pibil. (México).</i></p> <p>[v. Saberes y comportamientos socioculturales 1.4.1.]</p> <p>Fiestas populares en las demarcaciones territoriales</p> <p><i>Feria de Abril, Sanfermines (España); Fiesta de los Muertitos (México).</i></p> <p>1.4.2. Capitales, ciudades y pueblos</p> <p>Capitales de los países hispanos</p> <p><i>Buenos Aires, Caracas, Madrid, México D.F., Quito, Santiago de Chile.</i></p> <p>Lugares representativos</p> <p><i>el Cerro de Montserrat (Bogotá), el Malecón (La Habana), la calle Corrientes (Buenos Aires), la Cibeles (Madrid).</i></p> <p>Ciudades con proyección internacional</p> <p><i>Barcelona, Sevilla, Cartagena de Indias, Cuzco, Acapulco.</i></p> <p>Lugares de interés histórico, artístico o cultural</p> <p><i>la Sagrada Familia (Barcelona); el acueducto (Segovia); el Castillo de San Felipe (Cartagena de Indias).</i></p> <p>Acontecimientos relevantes</p>	<p><i>de hecho, matrimonios.</i></p> <p>Tipos de vínculos que unen a las parejas <i>matrimonio civil, matrimonio eclesástico, uniones libres, parejas de hecho.</i></p> <p>Concepto de familia política</p> <p><i>suegros, yernos, nueras, cuñados.</i></p> <p>1.3. Calendario: días festivos, horarios y ritmos cotidianos</p> <p>Festividades de ámbito nacional</p> <p><i>Día de la Constitución, Fiesta Nacional de España, Día de la Inmaculada Concepción.</i></p> <p>Periodos vacacionales</p> <p><i>vacaciones escolares, vacaciones laborales, vacaciones de Navidad y Semana Santa.</i></p> <p>Duración y horarios habituales de la jornada laboral</p> <p><i>horario continuo y jornadas partidas, pausas y descansos</i></p> <p>Ritmos cotidianos relacionados con las comidas</p> <p><i>horarios de desayunos, almuerzos, cenas.</i></p> <p>Horarios de los establecimientos públicos y otros servicios</p> <p><i>horarios de apertura y cierre, horario continuado, horario partido, diferencias entre horario de verano y de invierno.</i></p> <p>Horarios de los transportes públicos y privados</p> <p>Ritmos y horarios en los centros de enseñanza</p> <p>Uso de los saludos según el momento el día: <i>buenos días, buenas tardes, buenas noches</i></p> <p>1.4. Comidas y bebidas</p> <p>1.4.1. Cocina y alimentos</p> <p>Horarios de las comidas principales y alimentos asociados a cada comida</p>
---	--

<p><i>las Fallas en Valencia (España), la Fiesta de las flores en Medellín (Colombia).</i></p> <p>1.5. Economía e industria Sistemas de pesos y medidas en los países hispanos <i>metro, kilo, vara, cuadra, libra, quintal, arroba.</i> Monedas de los países hispanos <i>bolívar (Venezuela), colón Costa Rica), córdoba (Nicaragua), lempira (Honduras), sucre (Ecuador).</i></p> <p>1.6. Medicina y sanidad Sistemas sanitarios <i>Seguridad Social (España), Sanidad Pública (Argentina, Venezuela).</i> [v. Saberes y comportamientos socioculturales 1.12.2.]</p> <p>1.7. Educación Instituciones educativas <i>institutos de enseñanza secundaria, centros de formación para adultos, universidades.</i> [v. Saberes y comportamientos socioculturales 1.5.1.] Ciclos formativos <i>educación infantil, primaria, secundaria, formación profesional, bachillerato, enseñanza universitaria</i> [v. Saberes y comportamientos socioculturales 1.5.1.] Universidades representativas de los países hispanos <i>Universidad de Salamanca, Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad de Buenos Aires, Universidad de Puerto Rico.</i> Logotipos y siglas 1.8. Medios de comunicación 1.8.1. Prensa escrita</p>	<p>Conceptos de tapa y merienda Alimentos que forman parte fundamental de la dieta Convenciones sociales relacionadas con la organización del menú, los alimentos que se asocian a cada plato y el orden de consumo de los alimentos <i>entrantes, primeros, segundos y postre</i> <i>cuándo se consume la ensalada, la fruta.</i> Tipos de platos según su forma de cocinar <i>cocido, guisado, a la plancha, asado, frito.</i> Condimentos, hierbas y especias más utilizados en la cocina española <i>aceite de oliva, sal, vinagre, pimentón, ajo, azafrán, perejil.</i> Principales acompañamientos <i>pan, patatas fritas o asadas, lechuga y tomate.</i> Valor que dan los españoles al pan Papel del vino, el café y otras bebidas en las comidas Platos típicos por zonas o regiones <i>gazpacho (Andalucía), fabada (Asturias), migas (Castilla-La Mancha), bacalao al pilpil (País Vasco), paella (Valencia).</i></p> <p>1.4.2. Convenciones sociales y comportamientos en la mesa Principales elementos que se ponen en la mesa en las distintas comidas <i>vasos, tazas, copas, cubiertos, platos, servilletas, mantel.</i> Frases y fórmulas utilizadas en la mesa y momento en que se dicen <i>¡Que aproveche!...</i> Celebraciones y fiestas en las que los españoles tradicionalmente se reúnen en torno a la mesa <i>cumpleaños, bodas, bautizos, comidas y cenas de empresa,</i></p>
--	--

<p>Principales periódicos de los países hispanos <i>El País, El Mundo, ABC. (España); Clarín, La Nación. (Argentina); El Universal, El Nacional (Venezuela).</i> [v. Saberes y comportamientos socioculturales 1.8.1.] 1.8.2. Televisión y radio [v. Saberes y comportamientos socioculturales 1.8.2.] Canales de televisión de mayor audiencia <i>TVE, Antena 3, Tele 5 (España); Canal Caracol (Colombia); Televisa (México).</i> Logotipos y siglas Cadenas de radio de mayor difusión <i>RNE, SER, Onda Cero. (España); Cadena Radio Uno, Cadena Nacional. (México); Caracol Radio. (Colombia).</i></p> <p>1.9. Medios de transporte</p> <p>1.9.1. Transportes de largo recorrido: aviones, trenes y barcos [v. Saberes y comportamientos socioculturales 1.13.3.]</p> <ul style="list-style-type: none"> • Transporte aéreo Aeropuertos internacionales y nacionales más importantes <i>Barajas (Madrid), El Dorado (Bogotá), Silvio Pettriosi (Asunción).</i> Compañías aéreas representativas <i>Iberia (España), Aerolíneas Argentinas (Argentina), Avianca (Colombia), Viasa (Venezuela), Ladeco (Chile), Mexicana de Aviación (México).</i> Logotipos y siglas • Red de ferrocarriles Redes ferroviarias de los países hispanos <i>RENFE (España),</i> 	<p><i>celebraciones con compañeros de estudios al finalizar una etapa formativa.</i> <i>cena de Nochebuena, comida de Navidad.</i></p> <p>1.4.3. Establecimientos Tipos de establecimientos más comunes <i>bares, restaurantes, cafeterías, cervecerías, cafés.</i> Horarios de apertura y cierre Convenciones sociales y comportamientos <i>formas de tratamiento con los camareros, formas de pedir, obsequio de pincho o tapa con la consumición en algunos establecimientos.</i> Conceptos de tapa, ración, pincho, aperitivo..., según la zona o región</p> <p>1.5. Educación y cultura</p> <p>1.5.1. Centros de enseñanza Tipos de centros de enseñanza <i>centros públicos, privados, concertados.</i> División de la enseñanza en ciclos formativos <i>enseñanza infantil, primaria, secundaria, educación especial, formación profesional, universitaria.</i> [v. Referentes culturales 1.7.]</p> <p>Obligatoriedad y gratuidad de la educación básica entre los seis y los dieciséis años Instalaciones y servicios de los centros de enseñanza <i>patio, gimnasio, biblioteca.</i></p> <p>1.5.2. Bibliotecas, museos y centros culturales Principales servicios ofrecidos por las bibliotecas <i>salas de lectura, préstamo de libros, fonoteca, videoteca, sala de</i></p>
--	---

<p>FCO S.A. (Bolivia), FFCC (Chile), FA (Argentina)... Logotipos y siglas</p> <ul style="list-style-type: none"> • Transporte fluvial y marítimo Puertos representativos de los países hispanos <i>Barcelona, Algeciras (España); La Guaira, Maracaibo (Venezuela); Veracruz, Lázaro Cárdenas (México).</i> Vías fluviales de navegación más importantes <i>Amazonas, Paraná, Río de la Plata, Canal de Panamá.</i> • 1.9.2. Transporte urbano e interurbano [v. Saberes y comportamientos socioculturales 1.13.4.] • Redes de transporte urbano • <i>metro, autobuses urbanos, nocturnos, interdepartamentales, regionales, vehículos colectivos, tranvías, trolebuses.</i> ◦ Transporte masivo ◦ <i>Transporte Público Suburbano (España), Sistema de Transporte Colectivo-Metro (México), SBA (Argentina), Transmilenio (Colombia)...</i> ◦ Iconos para designar el metro en diferentes ciudades • 1.9.3. Transporte por carretera [v. Saberes y comportamientos socioculturales 1.13.3.] • Redes de carreteras • <i>carretera Panamericana, autovía del Mediterráneo (España), autopista del Oeste (Argentina).</i> ◦ Importancia y lugar que ocupa la carretera Panamericana como vínculo de todos los países del hemisferio occidental del continente americano 	<p><i>ordenadores, lugar de estudio.</i> Tipos de museos <i>públicos, privados, nacionales, regionales, bellas artes, arqueológicos, ciencia y tecnología.</i> Horarios de bibliotecas, centros culturales y museos Precios de las entradas a los museos <i>precios especiales para grupos, por edades, por profesión, días de entrada gratuita..</i></p> <p>1.6. Trabajo y economía Horarios de trabajo, descansos y vacaciones Zonas de las poblaciones en las que se agrupan las oficinas <i>primeras plantas de los edificios de viviendas, edificios de oficinas en el centro y a las afueras de las ciudades en espacios urbanizados para tal fin.</i></p> <p>Clasificación de los individuos según su situación en relación al mercado laboral <i>inactivos, parados, ocupados, jubilados.</i> Concepto de funcionario</p> <p>1.7. Actividades de ocio, hábitos y aficiones 1.7.1. Hábitos y aficiones Concepto de ocio El ocio en casa y fuera de casa Actividades más frecuentes realizadas durante el tiempo de ocio Relacionadas con espectáculos, música, radio y televisión <i>ir al cine / teatro, conciertos.</i> Relacionadas con algún saber o actividad manual <i>bricolaje, juegos de mesa, juegos de ordenador, pasatiempos, coleccionismo.</i></p>
---	--

<p>en diferentes ciudades</p> <p>1.9.3. Transporte por carretera [v. Saberes y comportamientos socioculturales 1.13.3.]</p> <ul style="list-style-type: none"> • Redes de carreteras • <i>carretera Panamericana, autovía del Mediterráneo (España), autopista del Oeste (Argentina).</i> ◦ Importancia y lugar que ocupa la carretera Panamericana como vínculo de todos los países del hemisferio occidental del continente americano <p>1.10. Religión Religiones mayoritarias</p> <p>1.11. Política lingüística</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lenguas oficiales y cooficiales <p>Organismos públicos e instituciones para el cuidado y fomento de la lengua</p> <p><i>Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, Institut d'Estudis Catalans, Real Academia Galega, Real Academia de la Lengua Vasca- Euskaltzaindia.</i></p> <p>Organismos públicos e instituciones para la difusión de la lengua y la cultura</p> <p>2. Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente</p> <p>2.1. Acontecimientos y personajes históricos y legendarios Hitos fundamentales de la Historia de los países hispanos</p> <p>Principales referentes de las etapas históricas de los países hispanos <i>reinado de los Reyes Católicos, civilizaciones precolombinas, llegada de Colón a América, independencia de los países hispanoamericanos,</i></p>	<p>Relacionadas con el deporte</p> <p><i>práctica de deportes, asistencia a espectáculos deportivos.</i></p> <p>Realizadas al aire libre y en espacios naturales <i>excursiones, montañismo, senderismo.</i></p> <p>1.7.2. Espectáculos</p> <p>Tipos de espectáculos a los que suelen asistir los españoles <i>representaciones teatrales, proyecciones de cine, conciertos, festivales de música, circo, corridas de toros.</i></p> <p>Horarios de sesiones de cine y funciones teatrales</p> <p>Adquisición de entradas de cine y teatro <i>en la taquilla del cine o del teatro, por teléfono, por Internet, precios especiales: el día del espectador.</i></p> <p>Tipos de películas <i>cine infantil, de adultos, comercial, de autor, géneros cinematográficos. [v. Referentes culturales 3.3.1.]</i></p> <p>Personal y servicios de salas de cine y teatros <i>taquillero, portero, acomodador, guardarropa, programa...</i></p> <p>1.7.3. Actividades al aire libre</p> <p>Actividades al aire libre más practicadas por los españoles <i>pasear, salir al campo, visitar parques naturales, ruinas arqueológicas.</i></p> <p>Actividades deportivas en la naturaleza más practicadas por los españoles <i>hacer remo, submarinismo, bicicleta de montaña, montañismo.</i></p> <p>Comportamientos sociales relacionados con las actividades al aire libre <i>la calle como extensión de la casa en el ámbito rural (sacar la silla a</i></p>
---	--

guerra civil española, transición española.
Principales referentes culturales y artísticos de las etapas históricas de los países hispanos
ruinas de Palenque (México), castillo de San Felipe en Cartagena de Indias (Colombia), obras de Goya (España).
Grandes personajes históricos y legendarios
Moctezuma, el Cid, Cristóbal Colón, Felipe II, Simón Bolívar, Emiliano Zapata.

2.2. Acontecimientos sociales y culturales y personajes de la vida social y cultural

Grandes acontecimientos sociales y de la vida social en los países hispanos
apertura del Canal de Panamá, descubrimiento de las ruinas de Machu Pichu, ceremonias fúnebres de personajes de la vida social (Carlos Gardel, Manolete)...

Grandes acontecimientos culturales en los países hispanos
Exposición Iberoamericana de Sevilla, devolución del Guernica, IV Centenario del Quijote(España); Congreso de la Lengua en Zacatecas (México); Festival de las Artes (Costa Rica, Chile)...

Personalidades de la cultura, la ciencia y el deporte con proyección internacional

Personajes populares de la vida social contemporánea en los países hispanos

3. Productos y creaciones culturales

3.1. Literatura y pensamiento

Grandes autores y obras literarias de proyección internacional
Importancia de Cervantes y el Quijote en la historia de la literatura

la puerta para tomar el fresco).

1.7.4. Deportes

[v. **Saberes y comportamientos socioculturales 1.10.1.**, Nociones específicas 8.3.]

Deportes practicados con más frecuencia por los españoles
natación, ciclismo, fútbol, gimnasia, tenis, baloncesto.

Lugares más frecuentes donde se suelen realizar actividades fíicodeportivas

instalaciones deportivas, espacios naturales, espacios públicos urbanos, instalaciones de centros escolares, gimnasios...

1.8. Medios de comunicación e información

1.8.1. Prensa escrita

- Principales periódicos de los países hispanos
- *El País, El Mundo, ABC. (España); Clarín, La Nación. (Argentina); El Universal, El Nacional (Venezuela).* [v. **Saberes y comportamientos socioculturales 1.8.1.**]

1.8.2. Televisión y radio

[v. **Saberes y comportamientos socioculturales 1.8.2.**]

- Canales de televisión de mayor audiencia
- *TVE, Antena 3, Tele 5 (España); Canal Caracol (Colombia); Televisa (México).*
 - Logotipos y siglas
- Cadenas de radio de mayor difusión
- *RNE, SER, Onda Cero. (España); Cadena Radio Uno, Cadena Nacional. (México); Caracol Radio. (Colombia).*
 - Tipos de programas
 - *informativos, telediarios, películas, retransmisiones*

<p>universal</p> <p>Valor e impacto de los grandes personajes y obras de la literatura en la cultura y en el lenguaje populares: el caso especial del Quijote</p> <p>Referentes simbólicos de las grandes obras literarias en lengua española</p> <p><i>la encarnación del texto quijotesco en los grabados de Doré, los molinos de viento en la Mancha, el comienzo del Quijote («En un lugar de la Mancha.»), la figura de don Juan, Macondo, Isla Negra.</i></p> <p>3.2. Música</p> <p>3.2.1. Música clásica</p> <p>Autores y obras musicales de proyección internacional</p> <p>Intérpretes de música clásica con proyección internacional</p> <p>Cantantes de ópera con proyección internacional</p> <p>3.2.2. Música popular y tradicional</p> <p>Cantantes y grupos musicales de los países hispanos con proyección internacional</p> <p>3.3. Cine y artes escénicas</p> <p>3.3.1. Cine</p> <p>Películas de los países hispanos con proyección internacional</p> <p>Directores de cine de los países hispanos con proyección internacional</p> <p>Actores y actrices de los países hispanos con proyección internacional</p> <p>Importancia de Luis Buñuel y su obra en la historia del cine universal</p> <p>Importancia y lugar que ocupa el cine de Pedro Almodóvar en la difusión del cine español en el extranjero</p> <p>3.3.2. Teatro</p>	<p><i>deportivas, concursos.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Horas de máxima audiencia • 1.8.3. Internet • Hábitos de uso de Internet. Servicios más utilizados por los internautas españoles • <i>búsqueda de información, correo electrónico, chats.</i> • Lugares preferidos de conexión a Internet • <i>domicilio particular, en el trabajo, cibercafés.</i> <p>1.9. La vivienda</p> <p>1.9.1. Características y tipos</p> <p>Tipos de vivienda en las ciudades y pueblos</p> <p>En relación con la estructura</p> <p><i>edificios de pisos, casas bajas, casas con jardín, casas con patio, adosados, urbanizaciones.</i></p> <p>En relación con la orientación</p> <p><i>interiores, exteriores</i></p> <p>Divisiones y habitaciones en la vivienda</p> <p><i>cuarto de baño, estudio, cocina, dormitorios, terraza, balcones.</i></p> <p>Valor que se da a los diferentes espacios dentro de la casa</p> <p>Tamaño medio de las viviendas y sus diferentes estancias</p> <p>Tipo de mobiliario que suele haber en un hogar español</p> <p>Instalaciones y servicios que se pueden encontrar en las casas españolas</p> <p><i>calefacción, suministro de agua corriente (caliente y fría), conexión telefónica, gas natural, ascensor, garaje, trastero.</i></p> <p>1.9.2. Acceso a la vivienda y mercado inmobiliario</p> <p>Medios de acceso a la vivienda. Preferencias y valores</p>
---	---

<p>Dramatargos y obras teatrales de proyección internacional [v. Referentes culturales 3.1.]</p> <p>3.3.3. Danza Compañías de danza españolas e hispanoamericanas con proyección internacional <i>Compañía Nacional de Danza (España), Ballet Argentino (Argentina), Ballet Nacional de Cuba (Cuba).</i></p> <p>Bailes representativos de los países hispanos con proyección internacional <i>tango, salsa, cumbia.</i></p> <p>3.4. Arquitectura Obras arquitectónicas y arquitectos de los países hispanos con proyección internacional</p> <p>3.5. Artes plásticas</p> <p>3.5.1. Pintura Importancia y lugar que ocupan las principales obras pictóricas del mundo hispano en la historia de la pintura universal <i>Las Meninas de Velázquez, Las señoritas de Aviñón, el Guernica de Picasso, autorretratos de Frida Kahlo.</i></p> <p>Importancia de Velázquez en la pintura universal Importancia de Picasso en la pintura universal del siglo XX Pinacotecas nacionales con proyección internacional <i>Museo del Prado de Madrid, Museo Guggenheim de Bilbao (España); Museo Nacional de Bellas Artes de Buenos Aires (Argentina); Museo Nacional de Arte (México).</i></p> <p>3.5.2. Escultura Escultores y obras escultóricas de los países hispanos con proyección</p>	<p><i>propiedad, alquiler</i></p> <p>1.10. Servicios</p> <p>1.10.1. Instalaciones deportivas [v. Saberes y comportamientos socioculturales] Principales instalaciones públicas destinadas a la práctica de deportes <i>pistas de atletismo, piscinas cubiertas y al aire libre, pistas de tenis, polideportivos, circuitos naturales.</i></p> <p>Instalaciones deportivas para la práctica del deporte profesional y como espectáculo <i>estadios y campos de fútbol, pabellones deportivos.</i></p> <p>1.10.2. Parques y zonas verdes Parques españoles famosos <i>El Retiro (Madrid), Parque de María Luisa (Sevilla), Parque Güell (Barcelona).</i></p> <p>Elementos habituales en los parques <i>árboles, setos, laberintos, fuentes con agua potable, fuentes ornamentales, lagos, obras artísticas.</i></p> <p>Personas relacionadas con el cuidado y vigilancia de los parques <i>jardineros, vigilantes.</i></p> <p>Comportamientos relacionados con el uso y disfrute de parques y zonas verdes <i>leer, pasear, practicar deportes, hacer pícnic, ir con los niños cuando salen del colegio.</i></p> <p>1.10.3. Mobiliario urbano Mobiliario relacionado con los espacios de ocio y esparcimiento <i>bancos, zonas de juego para</i></p>
--	--

internacional

3.5.3. Fotografía

Fotógrafos y obras fotográficas de los países hispanos con proyección internacional

niños.

Iluminación nocturna de espacios, monumentos y edificios históricos o emblemáticos
en Navidad y fiestas locales las calles principales de las ciudades y las de algunos barrios se iluminan de forma especial, con luces de diferentes formas y colores

1.10.4. Mantenimiento y limpieza de espacios públicos

Profesiones relacionadas con el mantenimiento y la limpieza de los espacios públicos barrenderos, basureros, jardineros.
Comportamientos relacionados con la recogida de la basura
se saca la basura por la noche, se deposita en bolsas.

1.11. Compras

1.11.1. Tiendas y establecimientos

Tipos de establecimientos
Establecimientos de alimentación
carnicería, pescadería, frutería, charcutería, mercados, supermercados...
Establecimientos tradicionales
droguerías, farmacias, quioscos, estancos...
Establecimientos y comercios de nueva aparición
cibercafé, tiendas de componentes informáticos, locutorios telefónicos...
Mercadillos al aire libre
de antigüedades, de sellos y monedas, de ropa, de zapatos, de verduras...
Establecimientos en los que se compra normalmente la ropa
boutiques, grandes superficies, mercadillos, comercio tradicional...

	<p>Las grandes superficies supermercados, hipermercados, centros comerciales</p> <p>Valor que se da a las grandes superficies comerciales como espacio de compra, lugar de ocio y punto de encuentro en la periferia urbana</p> <p>Organización de los productos en los supermercados y en las tiendas</p> <p>Productos asociados comúnmente a un tipo especial de establecimientos</p> <p><i>tabaco y sellos en los estancos, hilos y elementos relacionados con la costura en las mercerías, periódicos y revistas en los quioscos...</i></p> <p>Convenciones sociales relacionadas con la interacción entre cliente y dependiente</p> <p>1.11.2. Precios y modalidades de pago [</p> <p>Modalidades de pago</p> <p><i>en metálico, cheque bancario, transferencia bancaria, giro postal, tarjetas de crédito, al contado, a plazos</i></p> <p>Formas de pago relacionados con el tipo de establecimiento o compra realizada</p> <p><i>los pequeños importes y la compra del día se pagan normalmente al contado; otros artículos, como coches o grandes electrodomésticos, se pueden comprar a plazos...</i></p> <p>Concepto de rebajas</p> <p>Convenciones en la forma de colocar los precios</p> <p><i>precios con decimales (0,99 euros), precios originales tachados y nuevos precios rebajados destacados...</i></p> <p>1.11.3. Hábitos de consumo</p> <p>Utilidades y medidas de compra</p>
--	--

el peso se da en kilogramos, se utiliza el sistema métrico para las medidas, los líquidos se miden en litros...

Periodos del año en los que suele aumentar el ritmo de compra rebajas, Navidades, «vuelta al cole», vacaciones de verano...

Tipos de envases y envoltorios botes, latas, bolsas, ...

División de los productos de consumo por categorías calzado, alimentación, aseo personal, productos de limpieza, ropa...

Conceptos de hacer la compra e ir de compras Productos considerados básicos

pan y cereales, lácteos, aceites y grasas, frutas, verduras, hortalizas, artículos para el hogar, artículos para el aseo personal...

Convenciones sociales relacionadas con el precio de los productos normalmente el precio de los productos es fijo y aparece en la etiqueta de precio

1.12. Salud e higiene

1.12.1. Salud pública

Concepto de higiene personal

Comportamientos relacionados con el cuidado de la salud práctica de deportes, importancia otorgada a la dieta, medios para combatir el estrés...

1.12.2. Centros de asistencia sanitaria

Tipos de centros de asistencia sanitaria hospitales, hospitales clínicos universitarios, centros de día, ambulatorios...

Conceptos de centro de salud y ambulatorio

lugares donde se ubican, horarios, servicios y asistencia ofrecidos...
Prestaciones de la Seguridad Social
asistencia gratuita en hospitales, asignación de ambulatorios y médicos públicos, servicios de urgencia y de asistencia médica domiciliaria, financiación parcial del importe de las medicinas (gratuidad para pensionistas y enfermos crónicos)...

1.13. Viajes, alojamiento y transporte

1.13.1. Viajes

Comportamientos relacionados con la planificación y desarrollo de viajes

formas de reserva y compra de billetes, épocas del año en las que normalmente suelen realizarse viajes, vinculación de los viajes con los periodos vacacionales...

Destinos turísticos nacionales e internacionales más demandados por los españoles
costa mediterránea, Canarias...

1.13.2. Hoteles y alojamientos

Tipos de alojamientos según su categoría y tipo de servicios
hoteles, hostales...

Instalaciones de los hoteles

recepción, piscina, garaje, peluquerías, tiendas, bares, cafeterías, restaurantes, aparcamiento...

Servicios ofrecidos por los hoteles

servicio de habitaciones, sistema de despertador, minibar y televisión en la habitación, camas suplementarias...

1.13.3. Aeropuertos, puertos, ferrocarriles y carreteras

[*v. Referentes culturales 1.9.1., 1.9.3.*]

	<p>Tipos de billete <i>ida y vuelta, sencillo, billetes especiales para turistas y pensionistas...</i> Adquisición de billetes de medios de transporte <i>en la taquilla de la estación, en máquinas expendedoras de billetes, en agencias de viaje, por teléfono, por Internet...</i> Instalaciones y servicios de los aeropuertos <i>zonas de información, terminales de salida y llegada, aduana, facturación, zonas de tránsito, salas de espera y descanso, zonas libres de impuestos, tiendas...</i> Instalaciones y servicios de las estaciones ferroviarias y de autobuses <i>zonas de información, andenes, taquillas, salas de espera, tiendas...</i> Instalaciones y servicios en la carretera <i>áreas de descanso, áreas de servicio, gasolineras...</i> 1.13.4. Transporte urbano [v. Referentes culturales 1.9.2.] Principales medios de transporte urbano <i>metro, tren de cercanías, autobús, taxi, tranvía, trolebús...</i> Estructura de las redes de metro y trenes de cercanías <i>líneas de metro, estaciones de metro, estaciones de tren de cercanías...</i> Tipos de billete <i>billetes sencillos, metrobús, billetes mensuales, abonos, billetes de ida y vuelta...</i> Adquisición de billetes de transporte urbano según el medio utilizado <i>en máquinas de los vestíbulos de las estaciones, en estancos y quioscos de prensa, en el propio autobús...</i> Instalaciones y servicios de las estaciones de metro</p>
--	---

	<p>máquinas expendedoras de billetes, taquillas, mapas de la red y de la línea, mapa de localización de las salidas, megafonía, rótulos electrónicos de andén, tiendas en algunas estaciones...</p> <p>Ciudades españolas que tienen metro Madrid, Barcelona...</p> <p>Convenciones sociales y comportamientos relacionados con el uso de transportes públicos</p> <p>Convenciones sociales relacionadas con el uso del autobús <i>las paradas de autobús están señalizadas con una marquesina o un poste; es normal hacer colas en las paradas; hay autobuses que paran en todas las paradas, en otros casos es necesario hacer una señal al conductor; se puede pagar directamente al conductor o validar el metrobús en máquinas canceladoras...</i></p> <p>Convenciones sociales relacionadas con el uso de taxis <i>colores, según las ciudades (blanco en Madrid, amarillo y negro en Barcelona...), indicativos de disponibilidad u ocupación... los taxis no se comparten con desconocidos; pueden tomarse en la calle, levantando el brazo para que paren, o en una parada; lo habitual es sentarse en los asientos traseros; no hay estipulada una propina fija...</i></p> <p>1.14. Ecología y medio ambiente</p> <p>1.14.1. [...] 1.14.2. Parques naturales y rutas</p> <p>Tipos de parques naturales <i>espacios protegidos, reservas naturales, reservas de la biosfera...</i></p> <p>Tipos de rutas <i>turísticas, naturales, culturales, artísticas, deportivas, históricas...</i></p>
--	--

1.15. Servicios sociales y programas de ayuda

1.15.1. Atención a personas mayores

Edad mínima de jubilación

Beneficios de los que gozan las personas mayores
gratuidad de los medicamentos, reducción en el precio del transporte público, descuentos en espectáculos...

1.15.2. Atención a inmigrantes

Procedencia mayoritaria de inmigrantes

Principales regiones receptoras de inmigrantes
grandes ciudades, núcleos industriales, zonas rurales con necesidad de mano de obra...

1.15.3. Atención a personas sin recursos económicos

Lugares relacionados con la atención a personas sin recursos económicos
oficinas del INEM, casas de acogida, comedores, organizaciones no gubernamentales, parroquias...

Servicios ofrecidos por las instituciones y organizaciones
ayudas económicas, alojamientos, prestación de asistencia sanitaria...

1.16. Seguridad y lucha contra la delincuencia

Cueros de Seguridad, Guardia Civil, policía autonómica, policía municipal...

2. Relaciones interpersonales

2.1. En el ámbito personal y público

2.1.1. Relaciones sentimentales, familiares y de amistad

Conceptos de amigo y conocido Valor que se da al concepto de amistad

Convenciones sociales en el trato entre amigos y familiares, según la edad, el sexo y la relación establecida

Convenciones sociales y fórmulas en encuentros y saludos
fórmulas para saludar (dar la mano, besar), tratamiento, tono empleado, registro, movimientos y posturas corporales, concepción y uso del espacio, sistema paralingüístico (signos sonoros, pausas, silencios, etc.)...

Concepto de quedar con amigos
formas de quedar o invitar a salir, convenciones cuando se paga en bares y restaurantes (pagar rondas, hacer un fondo...)

Usos sociales del beso y el abrazo
cuándo se besa, a quién, cómo; cuándo se abraza, a quién, cómo...

Convenciones sociales y comportamientos relacionados con las muestras de afecto en público

Convenciones sociales y fórmulas en el trato entre miembros de una misma familia, según la edad y la relación establecida. Diferencias entre el medio urbano y el rural
tratamiento, tono empleado en las conversaciones, registro...

2.1.2. Relaciones entre clases sociales, generaciones y sexos

Normas de cortesía en el trato con personas mayores
ceder el asiento en transporte público, fórmulas de tratamiento, interrupciones en la conversación, cortesía verbal...

Convenciones sociales en el trato entre personas del mismo sexo y del sexo contrario
fórmulas para saludar y presentar, dar la mano, besar, movimientos y posturas corporales, concepción y uso del espacio, sistema paralingüístico (signos sonoros, pausas, silencios, etc.)...

2.1.3. Relaciones entre vecinos

Convenciones y fórmulas en el trato entre vecinos
fórmulas de tratamiento, movimientos y posturas corporales, concepción y uso del espacio, sistema paralingüístico (signos sonoras, pausas, silencios, etc.)...

2.1.4. Relaciones con la autoridad y la Administración

Convenciones sociales en el trato con la autoridad
fórmulas de tratamiento, movimientos y posturas corporales, concepción y uso del espacio, sistema paralingüístico (signos sonoras, pausas, silencios, etc.)...

2.1.5. Relaciones con los desconocidos

Convenciones sociales, comportamientos y fórmulas en los saludos entre desconocidos, en lugares y espacios públicos
dónde, cómo saludar, tratamiento, movimientos y posturas corporales, concepción y uso del espacio, sistema paralingüístico (signos sonoros, pausas, silencios, etc.)...
es normal dar los buenos días o saludar cuando se entra y despedirse cuando se sale de un ascensor de un edificio particular, en la consulta del médico...

Convenciones sociales y fórmulas para llamar la atención y dirigirse a desconocidos
formas rituales, tratamiento, movimientos y posturas corporales, concepción y uso del espacio, sistema paralingüístico (signos sonoras, pausas, silencios, etc.)...

2.2. En el ámbito profesional

2.2.1. Relaciones con compañeros de trabajo

Actividades que normalmente se comparten con los compañeros de

trabajo

tomar café en el descanso, comer, compartir el automóvil para desplazarse al lugar de trabajo...

Convenciones sociales y normas de cortesía relacionadas con el trato entre superiores jerárquicos y subordinados

fórmulas de tratamiento, saludos, presentaciones, movimientos y posturas corporales, concepción y uso del espacio, sistema paralingüístico (signos sonoros, pausas, silencios, etc.)...

Convenciones sociales y normas de cortesía en el trato con los clientes

fórmulas de tratamiento, saludos, presentaciones, movimientos y posturas corporales, concepción y uso del espacio, sistema paralingüístico (signos sonoros, pausas, silencios, etc.)...

2.3. En el ámbito educativo

Conceptos de alumno y de profesor asumidos por la sociedad

Convenciones sociales y normas de cortesía en las relaciones entre profesor y alumno, según el ciclo formativo

fórmulas de tratamiento, saludos, presentaciones, movimientos y posturas corporales, concepción y uso del espacio, sistema paralingüístico (signos sonoros, pausas, silencios, etc.)...

3. Identidad colectiva y estilo de vida

3.1. Identidad colectiva: sentido y pertenencia a la esfera social

3.1.1. Configuración de la identidad colectiva

Elementos que ayudan a formar la identidad colectiva *lengua, costumbres colectivas, paisaje, pasado histórico común, fiestas...*
Lenguas oficiales y cooficiales Instituciones para el fomento

y el cuidado de la lengua [v. Referentes culturales 1.11.]

3.1.2. Participación ciudadana y pluralismo

Formas de participación social
pertenencia a ONG, sindicatos, asociaciones de consumidores...
Mecanismos de participación política

ejercicio del derecho a voto, militancia en un partido político...

3.1.3. Minorías étnicas

Principales minorías étnicas y religiosas

[v. Referentes culturales 1.2.]

3.2. Tradición y cambio social

Épocas y días del año en los que suelen aflorar las manifestaciones populares y tradicionales

Semana Santa, Carnaval, Navidad, inicio del verano, de la primavera...

Signos, símbolos y objetos relacionados con costumbres y tradiciones

Navidad: adornos en las calles de las ciudades, villancicos, el Belén, tomar doce uvas la noche de fin de año, las campanadas de fin de año...

Nuevas formas de disfrute del tiempo libre
viajar, hacer deporte, hacer turismo rural, practicar deportes de riesgo...

3.3. Espiritualidad y religión

Principales religiones y creencias religiosas
Centros de reunión de fieles y de peregrinación
iglesias, mezquitas, sinagogas...

3.4. Presencia e integración de las culturas de países y pueblos extranjeros

Tipos de productos culturales extranjeros a los que se tiene acceso, según el tamaño de la ciudad y la zona geográfica
libros, revistas, diarios, CD (música), cine, cadenas de televisión, teatro...

Tipos de restaurantes extranjeros que es frecuente encontrar, según el tamaño de la ciudad y la zona geográfica

3.5. Fiestas, ceremonias y celebraciones

3.5.1. Fiestas populares

Principales fiestas populares

Navidad, Semana Santa, Carnaval...

3.5.2. Celebraciones y actos conmemorativos

Convenciones sociales y comportamientos en la celebración del cumpleaños

tirar de las orejas de quien cumple años, abrir el regalo inmediatamente en presencia de quien lo ha regalado y alabarlo y agradecerlo, quien regala resta importancia al regalo, quien cumple años invita...

3.5.3. Ceremonias y ritos funerarios

Concepto de luto Valor que se da al negro tradicionalmente como símbolo de tristeza y duelo por la pérdida de un ser querido

Tabla 1 – ANEXO II

	Aula Internacional	Síntesis
Unidad/Capítulo	0 – En el aula	Introducción
Objetivos	<p>Aprender a presentarse, a preguntar cosas en clase, a saludar y a despedirse.</p>	<p>Situar el español en el mapa lingüístico mundial.</p> <ul style="list-style-type: none"> • El Español en el mundo • Las lenguas más habladas del mundo • Las letras y los sonidos • Poema de Eduardo Galeano: <i>La Luna</i>
Contenidos socioculturales		
Comentarios		<p>Los dos primeros aspectos tratados son claramente sociolingüísticos. Pretenden que el aprendiente sitúe el español en el marco de las lenguas más habladas en el mundo. Los otros tienen la clara intención que el estudiante descubra y empiece a familiarizarse con los rasgos fonéticos del español. Aparte de la explicación teórica de las letras y sonidos, la ilustración, que sería un aspecto fonético, se ilustra con un poema.</p>

		Aula Internacional	Síntesis
Unidad/Capítulo	1 - Nosotros	1 - ¿Quién soy?	
Objetivos	Conocer a los compañeros de clase.	Presentarse.	
Contenidos socioculturales	-	<ul style="list-style-type: none"> • Mencionar, eventualmente, el apodo al presentarse. • Introducción del tema con una canción de Mercedes Sosa (Argentina). • Palabra 'negro', referido al color de la piel: se destaca que su uso no tiene sentido despectivo en Argentina. • Cómic de Mafalda para ilustrar el presente de indicativo: se sugiere que el profesor hable del personaje. • Variante diatópica argentina del presente de indicativo. • Texto de Eduardo Galeano "Caminos de alta fiesta": tema el racismo. • Autoevaluación de la comprensión lectora: dos textos con elevado contenido sociocultural: "Orígenes del español en América" de Lincoln Canfield y "Bilingüismo en la Educación Media. Continuidad, no continuismo", de B. Melià, relativo a la situación del guaraní en Paraguay. 	

	Aula Internacional	Síntesis
Unidad/Capítulo	2 – Quiero aprender español	2- ¿Quién es?
Objetivos	Decidir cuáles son los objetivos de los alumnos al emprender el curso de español. <ul style="list-style-type: none"> • Identificación de personajes de la cultura hispana con sus profesiones. 	Tratamiento formal e informal – Variantes diatópicas del tratamiento. <ul style="list-style-type: none"> • Variantes diatópicas del tratamiento. P.28 • Variantes diatópicas en las despedidas informales. P. 27 • Variantes diastráticas y diatópicas en el español de argentina y México. P.33
Contenidos socioculturales		

	Aula Internacional	Síntesis
Unidad/Capítulo	3 - ¿Dónde está Santiago?	3- ¿Qué hacemos?
Objetivos	Hacer un concurso de conocimientos del mundo hispano.	Rutinas cotidianas. Organizar el tiempo.
Contenidos socioculturales	<ul style="list-style-type: none"> • Conocer tres ciudades con el mismo nombre pertenecientes a tres países del mundo hispano (Santiago). • Presentación de los países de habla hispana en América del Sur a través de la explicación de la carretera Panamericana. • Identificación de algunos elementos de geografía humana y física de España, incluidas las lenguas oficiales. • Identificación de algunos elementos de la geografía humana y física de México. • Clima de diferentes lugares de España (p.39) • Breves ejercicios sobre geografía: p. 42, España; p.42 Argentina. • Breve concurso sobre conocimientos básicos sobre países del mundo hispano. P. 43. • Imágenes para el comentario de diversas escenas del mundo hispano. P. 44-45 	<ul style="list-style-type: none"> • Calendario Azteca. P. 39 • Presenta viñeta de Liniers. P. 43 • Variantes diatópicas en la conjugación del presente indicativo (español peninsular/argentino). P. 43 • Presenta viñeta de Nik. • Textos de lectura: adaptación de <i>Cuentos y Leyendas de América Latina</i> <ul style="list-style-type: none"> - La noche de Baio, de María Acosta. • En la sección “Para Iler y reflexionar”, presenta texto de Bernardo Atxaga, en un pequeño pueblo somalí, de <i>Poemas Híbridos</i>, Barcelona 1998. • En la sección “Autoevalúate” presenta dos textos que tratan: 1. Del acoso moral en el trabajo; 2. Del hambre en África.

	Aula Internacional	Síntesis
Unidad/Capítulo Objetivos	4 - ¿Cuál prefieres? Hacer una lista de cosas que se necesitan para pasar un fin de semana fuera y comprar en tiendas.	4 - ¿Cómo consumimos? Debatir sobre el consumo responsable.
Contenidos socioculturales	<ul style="list-style-type: none"> • Ejercicio “De compras en Málaga”, p. 46-47, presenta comercios de marcas españolas. • Actividad 13, p. 56-57, titulado “Los gigantes de la moda española”, presentando las grandes marcas españolas de la moda. 	<ul style="list-style-type: none"> • El tema es sí un tema sociocultural pensado para el debate. • Audio del escritor francés Daniel Pennac. • ‘Introducción a la Historia del arte’, breve texto de Eduardo Galeano. Ej. 5. P. 63. • Viñeta de Maitena. P. 64. • En la sección “Para leer y reflexionar” – texto sobre el consumo responsable. P. 69. • En la sección “Evalúate”: dos textos: <ol style="list-style-type: none"> 1. Sobre la identidad p. 70; 2. Consumo en México. P. 72 • En la sección “Los textos del día a día”: explicación sobre los documentos de identidad de las personas físicas en Brasil, España y otros países de América Latina. P. 73-74.

		<ul style="list-style-type: none"> • Los nombres y apellidos: orden y modo de registro en diferentes países. Significado, sexismo, etc. de los nombres y apellidos. Ejs. 2. 4 y 4 P. 75-77. • Texto sobre el personaje de Rigoberta Menchú. P. 77-78. • Texto sobre la 'Gramática de la canción' – tema de Mercedes Sosa, "Alfonsina y el mar".
--	--	--

	Aula Internacional	Síntesis
Unidad/Capítulo	5 – Tus amigos son mis amigos	5 - ¿Qué te gusta?
Objetivos	Presentar y describir a una persona.	Los alimentos. Dónde comprarlos.
Contenidos socioculturales	<ul style="list-style-type: none"> • Introduce el personaje de Estrella Morente. Breve notas de su biografía y obras.p.60 • Gustos musicales.62-63 • Festivales musicales: Ej. 12. P. 68 y 69. Todos ellos en España: Festival de Jazz de San Sebastián; Bienal de Flamenco de Sevilla; FIB de Benicàssim. 	<ul style="list-style-type: none"> • En los menús (argentino y colombiano) introduce variantes diatópicas de alimentos (p. 85-86) • Cuadro del vocabulario de comidas en 7 variantes regionales del español (Argentina-Chile-España-México-Uruguay-Venezuela). P. 89 • Texto “Para leer y reflexionar” sobre los hábitos alimenticios en distintos países. Propuesta de ejercicio dónde el alumno debe compararlos con los brasileños y opinar sobre la alimentación en general. p. 90 a 92. • Texto “Para leer y reflexionar” sobre el hambre en el mundo. P. 95

	Aula Internacional	Síntesis
Unidad/Capítulo	6 – Día a día	6 - ¿Somos lo que llevamos?
Objetivos	Conocer los hábitos de los compañeros de clase y dar premios.	La ropa. La moda
Contenidos socioculturales	<ul style="list-style-type: none"> • Introduce los personajes de Mafalda del dibujante argentino Quino. P.73. Ej. 3. Invita al alumno a buscar tiras cómicas del personaje. • El día de Reyes: los Reyes Magos. Fiesta peninsular. • Medios audiovisuales y nuevas tecnologías: Ej. 12 (Estadísticas). P.80-81. Hábitos culturales sobre los países de los alumnos. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Alelie</i>. Texto de Francisco Javier Olea y Paloma Valdivia. Narradores argentinos. • <i>Hacerle estar de moda</i>. Canción de Newton Bello, música de Marcelo Recski. • “Para leer y reflexionar”: 1 texto para debate. • “EVALÚATE”: Canción de León Gieco y Luis Gurevich y breve texto de Eduardo Galeano.

	Aula Internacional	Síntesis
Unidad/Capítulo	7 - ¡A comer!	7 - ¿Cómo es tu familia?
Objetivos	Crear un menú del día y elegir los platos que más gustan.	La familia: diferentes situaciones familiares.
Contenidos socioculturales	<ul style="list-style-type: none"> • Cocina latina. Ej. 8 P.91 • Platos típicos de diferentes países de América Latina (P.92-93 – Ej. 12: La Comida en la calle. 	<ul style="list-style-type: none"> • Comentario de una obra gráfica: cuadro de la pintora brasileña Tarsilla do Amaral, <i>La familia</i>, para debate sobre la familia. • “Para leer y reaccionar”: texto de Gabriel García Márquez. • Textos escogidos para facilitar el debate sobre el tema de la familia.

	Aula Internacional	Síntesis
Unidad/Capítulo	8 – El barrio ideal	8 - ¿Dónde vive la gente?
Objetivos	Imaginar y describir un barrio ideal.	Describir la vivienda. El hogar. La vivienda.
Contenidos socioculturales	<ul style="list-style-type: none"> • Breve introducción de la ciudad argentina de Puerto Madero. Ej. 1 p. 94-95 • Breve referencia a tres ciudades españolas: Sevilla, Zaragoza y Pontevedra. Su localización geográfica. P.97 • Breve referencia a tres barrios de Madrid: Lavapiés, Chamberí i Vallecas. E. 7 p. 102. • Breve referencia a la ciudad de Pamplona – Valoración de las (ciertas) ciudades españolas. Ej. 10 p. 104-105. 	<ul style="list-style-type: none"> • Cuadro del vocabulario relativo a la vivienda en 7 variantes regionales del español (Argentina-Chile-España-México-Uruguay-Venezuela). P. 137. • Texto que hace referencia a la población mundial. El texto “La comida y el hambre” en el Capítulo 8 hace mención de la población mundial que padece hambre y lo ilustra con un mapamundi de 2011 comentado. (p. 159)

	Aula Internacional	Síntesis
Unidad/Capítulo	9 - ¿Sabes conducir?	-
Objetivos	Elegir al candidato ideal para realizar un trabajo.	
Contenidos socioculturales		